

***KWE'SX YUWE'S FXI'JXA' PIYAAKA, BAKAÇXTEPA NAS NASA
NESYUUYA'***
**“FORTALECER LA LECTO-ESCRITURA EN LENGUA NASA PARA SEGUIR
PERPETUANDO LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA NUEVA GENERACIÓN,
A TRAVÉS DEL CUENTO COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA”.**



OLIVEIRO GÛETIO OSNÁS

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES
LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN
POPAYÁN – CAUCA
AGOSTO, 2014**

***KWE'SX YUWE'S FXI'JXA' PIYAAKA, BAKAÇXTEPA NAS NASA
NESYUUYA'***
**“FORTALECER LA LECTO-ESCRITURA EN LENGUA NASA PARA SEGUIR
PERPETUANDO LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA NUEVA GENERACIÓN,
A TRAVÉS DEL CUENTO COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA”.**

**Memoria Pedagógica para optar al título de
Licenciado en Etnoeducación.**

OLIVEIRO GÛETIO OSNÁS

JOSÉ RAFAEL ROSERO MORALES
Asesor

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES
LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN
POPAYÁN – CAUCA
AGOSTO, 2014**

I'KWE'SXTXI YAHTXÇXA FXI'JNXI'

Nasawe'sx nee ũsiitha'w nas nasa yaatxsa naa kiwesu, waakas yuwe's kaa knaĩ'samee ja'daçxah jxpe'sa, naa eça' i'kwe'sxtxi ũus ki'pçxa vxitnxisa', vxite' ãdx tata, ãdx uma Nasayuwe's yatujx kaapiya'pa'ka, napa ki' ãdx zxi'k Kwëedxi'j Ksxa'w Inti Guetio Isoto txa'spa ya' yaatxi'k nasayuwe' bakaçxyuhwa vxitumeena jweekhe luuçxtxi's kaapiya'the, sa' ãdx zxi'k nxhĩ'ja'spa walajx yaatxi'th Nasayuwe'syu' kaba we'we'çme' napa zxi'kyakha' maz yuweçxaatxwa we'wnaka u'pu', ãçka piyaasa luuçxtxi'swa wala çxhãçxhã ya' yaatxi'k Nasayuwe's vxiitya'mee sun ũssatxi's.

iNas nasa bakaçxtepa nesyuuya' Nasayuwe's peçxkanume we'weka!

DEDICATORIA

Con toda la energía, dedico a mi pueblo nasa no vencido del colonialismo que aún sigue en resistencia por mantener viva la lengua nasa yuwe en la nueva generación de mi territorio Sa't Tama kiwe, Khwe'nxa Çxhab, Pueblo Nuevo.

De igual forma a mi papá Lucio Guetio Osnás y a mi mamá Otilia Osnás Chate, quienes tuvieron la capacidad de cultivar la lengua nasa en mi persona, en una época donde la cultura y la lengua fueron perseguidos para arrasar por las escuelas oficiales del Estado.

En especial a mi hijo Kwëedxi'j Ksxa'w Inti Guetio Isoto, quien cumplió tres años en 25 de noviembre del presente año, habla nasayuwe y ha soportado mis ausencias por el estudio. Con afecto a mi compañera sentimental Nidia Edir Isoto Chocué por su apoyo, paciencia y comprensión en mi carrera profesional.

WALA YA' WEÇXA'K

Nyaafxte' kwe'sx ksxa'w walatxthu seena' weçxa' ãdxa's dxi'j ewsu pe'jn u'jn ùs pa'ka, kpi'sx, klxuum, yu' u'sxa', uma kiwe, a'te, sek, fxthũus; êe kiwekawe'sx, naa kiwekawe'sx, kiwe dxijuwe'sx, paç ju'guhwe'sx, jeb ju'guhwe'sx puutx ja'da, ew thëgna ùs pa'ka.

Kiwe thë'txhi's, pëysatxi's kwe'sx ksxa'wyakh puutx we'wna dxi'j ewsa's phaade pu'çxhna ùs pa'ka.

Ãdx pi'txi's, mjii vxitna u'pte mitxh ahçxa puuçna, kîh thëysu u'jutewa ja'da pu'çxhna, ãdx zxi'ka's thëgna u'ju pa'ka.

Piyaasawe'sxtxi's, setx je'ztewe'sxtxi, weçxh ãdxyakh nasayuwete fxi'jxa' piya i'kwe, nasa yuwete mjïitxi's weçxh vxiti'kwe.

Çxhab çxihmete ãdxna kaapiya'satxi's, wejxkwe' naa nmeh mji's thegsa's.

iKwe'sx ksxa'w walatx, kiwe thë'we'sxyakh peçxkanunxime' nas nasa fxi'zenxi yaase'!

AGRADECIMIENTOS

En primer momento a los espíritus de la naturaleza que de una u otra manera me guían y seguirán guiando por el buen camino de la sabiduría y me permitirán culminar mi trabajo de la memoria pedagógica. Así mismo a los mayores autoridades espirituales quienes son los únicos que tienen la posibilidad de comunicar con los ksxa'w e indicar el camino verdadero como personas nasa.

A los estudiantes del grado Sexto B 2013, Colegio Álvaro Ulcué de Pueblo Nuevo por desarrollar los trabajos propuestos de mi practica pedagógica.

A los profesores de la Universidad del Cauca, programa de Licenciatura en Etnoeducación por compartir todo un conocimiento intelectual, en especial al profesor Rafael Rosero por la asesoría de mi práctica pedagógica.

CONTENIDO

	Pág.
PRESENTACIÓN	7
1. EN EL CONTEXTO DONDE NOS RECONOCEMOS COMO NASAS, DONDE INTERACTUAMOS Y BUSCAMOS PERMANECER	10
1.1 EL ORIGEN DEL PUEBLO NASA	10
1.2 INSTITUTO DE FORMACION INTEGRAL COMUNITARIO KWE'SX UMA KIWE "INFIKUK": SEDE COLEGIO ALVARO ULCUÉ CHOQUÉ, RESGUARDO INDIGENA DE PUEBLO NUEVO CALDONO CAUCA	11
2. EL NASA YUWE EN EL RESGUARDO INDIGENA DE PUEBLO NUEVO	19
3. JUSTIFICACIÓN DE LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA	21
4. OBJETIVOS DE LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA	20
4.1. Objetivo General de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa	23
4.2. Objetivos Específicos de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa	23
5. ELEMENTOS TEÓRICO-PEDAGÓGICOS SOBRE LA LECTURA Y LA ESCRITURA	24
5.1 Lecto-Escritura de Nasa Yuwe	25
5.2 Situación Didáctica de La Etnoeducación	33
5.3 La Expresión de la Identidad, una Cuestión Etnoeducativa	36
6. SITUACIONES DIDÁCTICAS DESARROLLAS EN EL GRUPO SEXTO B, DEL COLEGIO ALVARO ULCUÉ	38
6.1. El Cuento Libre: Camino para la Escritura y la Lectura del Nasa Yuwe	38
6.2 El Entramado Mágico un Inicio a la Producción Textual In Lengua Nasa de Forma Grupal	44
6.3 El Trabajo Individual del Entramado Mágico	53

6.4	Reforzando el Trabajo con más Cuentos Creados desde el Entramado Mágico	59
6.5	Las Voces de los Estudiantes durante la Autoevaluación del Trabajo Realizado	68
7.	ANÁLISIS Y CONCLUSIONES DEL PROCESO	82
	BIBLIOGRAFÍA	87

LISTADO DE FOTOS

	Pág.
Foto No. 1 Dibujo relacionado con el cuento KAHKA elaborado por Leyder Güetio.	41
Foto No. 2. Dibujo y cuento Uma Wala Zuun. Elaborado por Juan Ulcue	42
Foto No. 3: Dibujo del cuento KLXUUM, elaborado por Patricia Chocue	43
Foto No. 4: Dibujo y cuento TATA WALA, elaborador por Marcela C.	43
Fotos No. 5 y 6: Resultado del trabajo individual en la expresión de los cuentos a través del dibujo de los niños y las del Grado Sexto B	58
Fotos No. 7 y 8 Resultado del trabajo individual en la expresión de los cuentos a través del dibujo de los niños y las del Grado Sexto B	59
Fotos No. 9 y 10: Evidencias de los trabajos en grupo realizados por los estudiantes de Grado Sexto B en relación al entramado mágico	63
Fotos No. 9 y 10: Evidencias de los trabajos individuales realizados por los estudiantes de grado Sexto B.	64
Foto No. 11: Dibujo cuento anterior por Paola Chepe Grado Noveno	65
Foto No. 12: Dibujo del cuento ATALX DUUSA'S YU'KH MISXKA NU' Elaborado por Nora Didia Caviche Grado Noveno	66
Fotos No. 13 y 14: Trabajos individuales realizados por los estudiantes de Grado Sexto B en relación al entramado mágico	67
Fotos No. 15 y 16: Evidencias de los trabajos individuales realizados por los estudiantes de Grado Sexto B	68

PRESENTACIÓN

Este documento recoge la memoria de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa **Kwe'sxyuwe'sfxi'jxa' piyaaka, bakaçxtepanas nasa nesyuuya'**, “Fortalecer la lectoescritura en lengua nasa para seguir perpetuando la identidad cultural en la nueva generación, a través del cuento como estrategia didáctica” realizada en el marco de la Licenciatura en Etnoeducación de la Universidad del Cauca, con los estudiantes del grado Sexto B del colegio Álvaro Ulcué Chocué del resguardo de Pueblo Nuevo - Caldon, todos Nasa Yuwe hablantes. Su principal objetivo se centró en fortalecer la lectura y la escritura en lengua nasa a partir de cuentos libres y de la implementación del entramado mágico como situaciones didácticas, con el ánimo de continuar perpetuando la identidad cultural en la nueva generación del pueblo nasa, sin perder de vista la oralidad como fundamento del desarrollo de una lengua.

Resalta la importancia de la lectura y la escritura alfabéticas en lengua nasa como una apuesta política del movimiento indígena, considerando que muchas lenguas del mundo se escriben, nosotros como pueblo Nasa no tenemos que abstenernos de escribir, para en un futuro apostarle a una cultura escrita en nuestra propia lengua.

De igual forma, el trabajo de la práctica pedagógica aprovecha las situaciones coyunturales que en la actualidad presentan las comunidades indígenas en temas de fortalecimiento y revitalización de las lenguas propias en los espacios escolares de los territorios indígenas que se encargan de implementar la enseñanza de la lectura y la

escritura en Nasa Yuwe. Por otra parte en cumplimiento de las normas que hemos ganado con el Estado que favorecen las acciones educativas para el fortalecimiento de las lenguas ancestrales en nuestra historia como pueblos indígenas.

En este orden de ideas, el desarrollo de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa fue importante, ya que me permitió volver reflexivo y analítico el trabajo pedagógico y la experiencia que vengo desarrollando con mis estudiantes, pasando de la oralidad a la escritura en Nasa Yuwe y reconociendo el conocimiento previo de los niños y las niñas. Fue relevante ver cómo sin necesidad de un tema definido hablan con toda libertad y plasman en cuadernos sus sentimientos en aras de aprender a mejorar la lectoescritura en Nasa Yuwe. Este tipo de situaciones me motivan como docente, como miembro activo de la comunidad Nasa, ratificando el compromiso con mi comunidad, mis estudiantes y conmigo mismo frente a mi trabajo de guía y orientador de futuras generaciones, con las que es posible mantener el uso de la lengua propia del Nasa Yuwe, nuestra cosmovisión y pensamientos propios que nos identifican como indígenas.

Como resultado de esta Práctica Pedagógica Etnoeducativa se produjo esta memoria, la cual está desarrollada en siete apartados: el primer apartado hace alusión al contexto escolar del colegio Álvaro Ulcué, donde se realizó, y unos datos del resguardo de Pueblo Nuevo del municipio de Caldonó al que pertenece el colegio y del que hago parte como comunero. En el segundo se presenta la situación problemática evidenciada en la institución educativa y el grupo de jóvenes que participaron en la práctica pedagógica etnoeducativa. En el tercer y cuarto apartados se presentan la justificación y los objetivos donde se dan las pautas a tener en cuenta en el desarrollo de la práctica, y el

quinto plantea los referentes conceptuales que argumentan el documento. El sexto apartado expone las situaciones didácticas que se implementaron durante todos los encuentros pedagógicos. Por último, el séptimo recoge las reflexiones y conclusiones finales generadas durante el proceso pedagógico.

1. EN EL CONTEXTO DONDE NOS RECONOCEMOS COMO NASAS, DONDE INTERACTUAMOS Y BUSCAMOS PERMANECER

1.1 EL ORIGEN DEL PUEBLO NASA

Anteriormente solo existían espíritus que vagaban por todo el espacio, estos espíritus se denominaban mayores y menores; los mayores eran una pareja que se llamaban **UMA** y **TAY** que eran los que mandaban y los menores eran todos los espíritus que existían y que existen hoy en la naturaleza como el río, los árboles, las piedras, etc.

Los espíritus mayores **UMA** y **TAY** vieron que en la tierra hacía falta una persona para que pudiera relacionarse con todo lo que existía aquí que era la naturaleza. Entonces juntaron la tierra con el sol para que tuvieran hijos, pero como el sol era una persona muy caliente no podía acercarse a la tierra y no pudieron tener hijos, entonces juntaron el sol con la luna que era muy fría, ésta sí pudo tener un hijo pero no fue persona, fue un animal que hoy es el cóndor.

Los espíritus mayores siguieron buscando la manera de cómo crear una persona, entonces encontraron a la estrella y decidieron juntar con el agua y de esta unión resulto el hombre Nasa. Por eso ratificamos que el pueblo nasa, nosotros los nasa, venimos de la estrella y el agua. Por lo tanto todos los espíritus menores quedaron esparcidos en la naturaleza y todo lo que hay en la naturaleza son seres vivos, hermanas y hermanos nuestros (Comité de Educación, 2012:32)

1.2 INSTITUTO DE FORMACION INTEGRAL COMUNITARIO KWE'SX UMA KIWE "INFIKUK": SEDE COLEGIO ALVARO ULCUÉ CHOQUÉ, RESGUARDO INDIGENA DE PUEBLO NUEVO CALDONO CAUCA.

El Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, municipio de Caldono, se encuentra ubicado al nororiente del departamento del Cauca. Cuenta con una población de 6.320 habitantes, de los cuales el 98% pertenecen a la etnia Nasa, 1% a la etnia Misak y 1% es población mestiza. La economía de la población del resguardo varía entre la ganadería, los cultivos de fique, papa, yuca, frijol, caña panelera, café, algunos trabajos de artesanía ancestral, empleados públicos, y por lo general la gente se auto sostiene con el cultivo de la tierra.



Mapa No.1: Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo

Por: Odair Armando Tumbo.

De igual manera los padres de familia de la población estudiantil del Colegio Agrícola Álvaro Ulcué Chocué viven de la agricultura, en producción continua de la madre tierra. De las 180 familias que hacen parte de la institución educativa, solo ocho (8) padres de familia son docentes del Resguardo. En cuanto a la organización, está el Cabildo que representa a la comunidad que es la máxima autoridad y como principio de los indígenas nasa todos los habitantes hacemos parte activa del cabildo.

Los estudiantes del colegio, en su gran mayoría, viven en las veredas del resguardo, con recorridos de aproximadamente hora y media o dos horas de distancia; de los 260 estudiantes matriculados en el año escolar 2013 en su gran mayoría son nasas bilingües; sin embargo, como dato particular de la institución educativa encontramos que entre estudiantes tenemos diez (10) que son de la etnia Misak, una (1) niña afro y diez (10) niños nasa monolingües en castellano, quienes de una forma u otra se han debido adaptar al sistema de educación actual y están en proceso de aprendizaje de la lengua Nasa.

En relación al grado Sexto B, grupo de estudiantes con quienes realicé esta práctica pedagógica, se tiene que todos son nasa hablantes, competentes en su primera lengua, el idioma Nasa Yuwe; donde ocho son hombres y seis mujeres, con un promedio entre 14 años de edad. En este grupo de adolescentes en algunos impera el miedo por hablar y escribir Nasa Yuwe, son personas con dificultades de expresión ante sus compañeros y compañeras de estudio y cuando se trata de juego les gusta la participación ante todo jugar micro fútbol.

El colegio técnico agrícola Álvaro Ulcué Chocué Chocué es una de las cincuenta y seis (56) sedes que hacen parte del Instituto de Formación Intercultural Comunitario Kwe'sx Uma Kiwe del municipio de Caldono. Este colegio fue creado en la década de los ochenta, por la necesidad y trabajo de la misma comunidad; al principio fue drásticamente institucional comprometido con el programa del Ministerio de Educación Nacional, reacios al proceso de la educación propia, dando importancia solo a lo que orientaba para ese entonces la Secretaria de Educación del Cauca. Sin embargo, después de quince (15) años, la dinámica fue cambiando de manera gradual y en la actualidad nos encontramos en la construcción de la propuesta curricular para secundaria con mayor claridad en el proceso del Proyecto Educativo Comunitario (PEC), situación que se ha venido trabajando hace algunos años con la inclusión de los temas coyunturales, culturales, políticos y económicos del contexto propio indígena nasa.

Es así que estamos avanzando como equipo de orientadores en la consolidación de los planes de estudio que respondan a las garantías de la permanencia cultural, lingüística, política, organizativa, económica y social del pueblo nasa en el Resguardo de Pueblo Nuevo. Por tanto el trabajo con los jóvenes del colegio se fundamenta en:

- **El Territorio** como derecho ancestral y base fundamental para el desarrollo social, político y cultural de las comunidades o pueblos indígenas.
- **La Unidad** en la defensa del territorio, en el conocimiento ancestral, en las lenguas y en todas aquellas diferencias que no afecten nuestros principios fundamentales en la diversidad.

- **La soberanía alimentaria** como la capacidad de auto sostenimiento alimentaria de una cultura o de un pueblo.

De otro lado, los aspectos que caracterizan la educación que buscamos se sintetizan en:

El aspecto comunitario, como la interrelación entre las personas y de ellas con los espíritus y con la madre naturaleza que fortalezcan el arraigo cultural del territorio de manera integral, dinámica, flexible, bilingüe, intercultural y creativa.

En este caso, queremos contribuir en la formación de hombres y mujeres comprometidos con el proyecto de vida de las comunidades, fundamentados en su cultura y su identidad étnica y lingüística, constituyéndonos en una experiencia sólida en el campo político, pedagógico, organizativo, productivo y administrativo.

Por tanto, que defiendan el territorio como base fundamental, raíz de la vida familiar y comunitaria, a través de la producción agroecológica que revitalice la seguridad, autonomía y soberanía alimentaria. Que conserven y protejan la identidad (**nasa ñus, nasawe'sxjiifxiize'nxi**) del pueblo nasa, mediante el uso oral y escrito del Nasa Yuwe, y valoren la diversidad lingüística y cultural de los pueblos indígenas. Además que fortalezcan las formas de organización, valores, normas, prácticas culturales e igualmente controlen los cambios que la realidad actual nos exige (*Ley de origen, cosmovisión e identidad*). Que hagan el ejercicio permanente de la autoridad social, cultural, lingüística, económica y política, para seguir legitimando el gobierno propio en

busca de una nación indígena. Que piensen, reflexionen, sientan y recuerden las acciones de los mayores, de la colectividad, del beneficio común a través de la investigación integral y comunitaria (*Memoria colectiva e investigación comunitaria*). Que identifiquen, reconozcan, apropien otras formas de conocer y aprender de manera crítica como el conocimiento universal, oriental e indígena como herramientas para el fortalecimiento de los planes de vida (*Interculturalidad*).

En este sentido, es sembrar saberes que permitan confrontar, dialogar e integrar el conocimiento propio y occidental, así como de otros universos culturales basados en la investigación para la permanencia cultural, que sean generadores de procesos productivos que fortalezcan la economía, la política y la estructura organizativa de la comunidad en aras de fortalecer nuestro movimiento indígena caucano.

En este contexto la Práctica Pedagógica Etnoeducativa es muy importante, ya que en el pueblo nasa de Colombia, en especial en el resguardo indígena de Pueblo Nuevo, se encuentra activo el proceso de revitalización de la lengua, y que el colegio técnico agrícola Álvaro Ulcué Chocué no es ausente de estas preocupaciones por revitalizar el Nasa Yuwe, ya que en su plan curricular tiene relevancia la lectoescritura de la lengua Nasa. De igual forma uno de los planteamientos del PEC en el resguardo, es que la lengua Nasa Yuwe es el corazón de la educación propia por ser referente de identidad cultural del pueblo nasa y para mantener firme nuestros derechos a ser diferentes porque el idioma es lo que nos hace diferencia ante la sociedad occidental, sin desconocer el castellano como segunda lengua.

Por tanto, las autoridades ancestrales del resguardo han determinado que para ser docentes es deber ser bilingüe, que hable y escriba las dos lenguas, el español como segunda lengua y el nasa yuwe como primera lengua del resguardo. De otro lado, teniendo en cuenta que varios de los docentes que actualmente orientan la educación en el Resguardo y siendo de la misma comunidad nasa no hablan su lengua ancestral, ni escriben su lengua de origen, las autoridades han determinado un periodo de cinco años de plazo máximo para que estos docentes hablen y escriban la primera lengua, de lo contrario tomarán decisiones determinantes.

La apuesta del pueblo nasa colombiano, en especial del territorio de Pueblo Nuevo es garantizar la permanencia en el espacio y en el tiempo como una lengua originaria que fue maltratada por muchos siglos a través de las instituciones del Estado como la escuela y la iglesia. Hoy se convierte a nivel nacional en una apuesta política y lingüística para seguir ratificando que los indígenas tenemos conocimiento y eso se explica a través de las lenguas propias. En este sentido, el aporte de la institución es fortalecer la lectoescritura a partir de la oralidad de la lengua Nasa Yuwe, no solo en el área de Nasa Yuwe si no que sea de manera transversal en todas las áreas del conocimiento formando nuestra propia gente bilingüe, teniendo en cuenta el castellano como herramienta para la comunicación con otras culturas y la exigibilidad de nuestros derechos como pueblos indígenas de Colombia ante el Estado.

En este caso, la propuesta apunta a brindar garantías a la lengua nasa, desde la escuela, los colegios y las universidades del país para que no se siga discriminando y

extinguendo la lengua nasa. Por esto, hoy el reto desde el orden nacional donde existan comunidades indígenas nasa es cultivar la lengua en la nueva generación para cosechar resultados lingüísticos a futuro.

Por otra parte, es de suma importancia mencionar los lineamientos en el tema de la lengua nasa desde la institución madre que se viene implementando en todas las sedes educativas de los resguardos en el municipio de Caldono, consolidado en el encuentro de lenguas a nivel del municipio, que se precisan así:

- ❖ Se propone que se debe hacer un trabajo fuerte en el tema de investigación con nuestros mayores, sobre palabras que hoy día han ido perdiendo uso y crear nuevas palabras que no tienen traducción por la misma invasión tecnológica.
- ❖ Responsabilidad de dinamizar la oralidad de la lengua materna en todos los espacios organizativos.
- ❖ Fuerte trabajo de sistematización y elaboración de materiales de trabajo más didácticos en nasa yuwe.
- ❖ Fomentar espacios de formación en el tema del manejo de la gramática del Nasa Yuwe, con docentes, niños, y comunidad.

- ❖ Frente al ejercicio práctico de la oralidad, queda la responsabilidad de hablarlo bien sin tantos prestamos del castellano, mayores y de los de toda la comunidad.
- ❖ Queda la responsabilidad de dinamizar el nasa yuwe por medio de los juegos didácticos y tradicionales de nuestra cultura.
- ❖ Mencionan algunos mayores que deben valorarse y reconocerse los esfuerzos de las personas en vida. Que debemos acordarnos de los mayores que hoy día lo necesitan, están enfermos y en ciertos casos olvidados, siendo los primeros maestros y maestras de la lengua materna.
- ❖ En los niños de la parte alta del municipio de Caldono es fuerte el manejo de la lengua materna, por tanto dejan una gran enseñanza a los mayores y comunidad de la parte baja donde es más débil la lengua materna y es que si queremos seguir permaneciendo como pueblos indígenas, la responsabilidad está en las manos de los padres y madres de familia y del sistema educativo de sembrar la lengua materna en la nueva generación.
- ❖ Queda una responsabilidad para algunos docentes y líderes de enseñar a hablar la lengua nasa a sus hijos, porque solo hay discursos de la cultura pero los descendientes ya no hablan su lengua.

- ❖ Esperamos que en dos o tres años los que hoy no hablan lo estén hablando, tanto orientadores como estudiantes.

- ❖ Si sentimos que somos pueblos diferentes, debemos expresarnos en nuestra lengua, porque un pueblo sin lengua es una cultura sin identidad. (Encuentro de lenguas, 2013.)

2. EL NASA YUWE EN EL RESGUARDO INDIGENA DE PUEBLO NUEVO

En resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, gracias a nuestros mayores y mayoras la lengua nasa sigue siendo el más privilegiado porque de una población total de 6.320 habitantes el 98% hablan el nasa yuwe y por otro lado los padres y madres de familia de la nueva generación visibilizan la importancia de seguir cultivando la lengua nasa en sus hijos e hijas, además la enseñanza de nasa yuwe en los espacios escolares como política lingüística de las autoridades ancestrales ha hecho tomar conciencia en las personas de lo importante que es no perder la lengua para seguir permaneciendo como pueblos milenarios.

Sin embargo a nivel del resguardo, específicamente en los centros educativos de la Básica Primaria y Secundaria, se viene implementando una enseñanza de la lectoescritura de Nasa Yuwe de manera fragmentada, situación que lleva a un inadecuado aprendizaje ya que una lengua no se aprende por partes, fonéticamente, de lo contrario se aprende integralmente es decir a partir de las palabras situación que se

interrumpe en los espacios escolares de nuestra comunidad. De igual manera, como lo plantean los y las mayores maestros y dueños de la lengua, el idioma Nasa Yuwe se aprende hablando desde la casa y no pronunciando las partes de una palabra. No ven relevante la enseñanza gramatical, aunque reconocen que escribir y leer en nasa yuwe es importante pero en un segundo plano, por tanto manifiestan llevar la oralidad y luego apostar a construir una cultura escrita para reflejar nuestra diferencia.

En el colegio Álvaro Ulcué Chocué desde hace diez años, en el área de nasa yuwe se viene implementando la enseñanza de la lectoescritura de esta lengua, de manera fragmentada adaptando los métodos de educación tradicional de la lengua española, donde se aprendía deletreando las palabras; sin embargo, se ha hecho el esfuerzo de romper esa forma de trabajo de lectoescritura con la metodología natural, que consiste en aprender a partir de la interacción con los mayores, la familia, la escuela, con el entorno, hablando y practicando la oralidad para construir los textos de acuerdo a las necesidades. Este método se ha venido implementando desde hace más de tres años bajo las orientaciones de docentes, mayores, cabildantes que hacen parte de la Institución Educativa y que aportando a la construcción de PEI han querido apropiarse estas metodologías naturales pues de esa manera se aprendía anteriormente, alcanzando buenos resultados y hoy con mayor claridad se continúa con la meta de seguir trabajando con el método del lenguaje integral contextualizado que para nuestro caso es el trabajo desde la oralidad. A partir de ahí, se propone el trabajo de la construcción de cuentos a partir de las realidades de los estudiantes como estrategia pedagógica.

De igual manera, no contamos con suficiente material didáctico para nasa yuwe, entonces la construcción de cuentos de los mismos estudiantes servirá para elaborar materiales didácticos para ellos mismos con el interés de apostarle a un tránsito de la oralidad a la escritura de la lengua del pueblo nasa.

3. JUSTIFICACIÓN DE LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA

La lectura, la escritura, el habla y la escucha como procesos comunicativos facilitan en el sujeto la posibilidad de expresar lo que piensa, siente y desea, para así poder transformarse y transformar su contexto social y cultural de manera significativa. Por tales razones, dichos procesos son importantes para el desarrollo integral de los niños, las niñas y jóvenes. En correspondencia con ello, desarrollar y potenciar las competencias lingüísticas y comunicativas en el ámbito escolar, constituye una prioridad en los procesos de formación de las nuevas generaciones de la comunidad del Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, en especial con los estudiantes de grado Sexto B del colegio Álvaro Ulcué Chocué.

Si bien las acciones educativas en el campo de la lectura y escritura en el idioma nasa no han sido ajenas a los fracasos, así como tampoco al logro de aciertos, dicho campo sigue cobrando vigencia e importancia. Es decir, se necesita continuar avanzando en los procesos de investigación desde la acción educativa, en aras de disponer de mejores herramientas conceptuales y metodológicas para promover el interés de nuestros estudiantes en construir una cultura escrita en la lengua propia.

En este sentido, desde lo político se pretende revitalizar una lengua que históricamente fue ridiculizada en los espacios escolares por la sociedad blanca. Hoy la apuesta es posicionar lingüísticamente el Nasa Yuwe ante la sociedad de habla castellana, demostrando que nuestra lengua tiene igual importancia y cumple las mismas funciones que cualquier otra lengua del mundo. En lo cultural es necesario garantizar su permanencia en el espacio y en el tiempo para no ser absorbidos por la globalización dominante, e identificarnos como culturas con pensamiento y lengua diferente, con las mismas capacidades que las otras culturas. La enseñanza de la lectoescritura en lengua indígena no cobra importancia para responder las realidades en la mayoría de las instituciones educativas colombianas, siendo el español una lengua hegemónica de una nación considerada multicultural y plurilingüe pero que en la realidad práctica hace que las lenguas nativas sean consideradas en un segundo plano.

Por tanto, sobre la base de que los niños, niñas y jóvenes utilizan la narración para conceptualizar sus conocimientos; es decir, que expresan lo que sienten y saben por medio de la narración, resulta pertinente aprovechar las posibilidades de la creación de cuentos para aumentar la motivación y el interés de los estudiantes para fortalecer los procesos de lectura y producción textual en la lengua nasa. En tal sentido, la propuesta pedagógica prevé la planeación e implementación de dos situaciones didácticas entendiéndolas como las estrategias pedagógicas que son puestas y orientadas por el docente para alcanzar los objetivos deseados, en este caso se optó por la construcción del cuento libre como una técnica que permite al estudiante expresar su pensamiento, sentimientos, experiencias desarrollar su creatividad y proponer resolución de problemas desde sus propias perspectivas. De otro lado el entramado mágico que

dinamiza el proceso escritural y aporta al estudiante elementos para apoyar sus creaciones. Estas situaciones al mismo tiempo, permiten cultivar, potenciar y experimentar actividades literarias y creativas dentro y fuera de la institucionalidad escolar.

4. OBJETIVOS DE LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA

4.1. OBJETIVO GENERAL DE LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA

Fortalecer los procesos de lectura, escritura y producción textual en lengua Nasa para seguir perpetuando la identidad cultural en la nueva generación, especialmente en niños y niñas del grado Sexto B, del Colegio Técnico Agrícola Álvaro Ulcué Chocué Chocué, mediante la implementación del cuento libre y el entramado mágico como situaciones didácticas.

4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA ETNOEDUCATIVA

1. Observar y analizar los rasgos que particularizan los procesos de comprensión lectora y de producción textual en el idioma nasa, presentes en los niños y las niñas del grado Sexto B

2. Contrastar los niveles de producción textual que presentan los niños y las niñas en las diferentes situaciones didácticas.
3. Reflexionar sobre la incidencia que tienen el discurso docente en las diferentes situaciones didácticas.

5. ELEMENTOS TEÓRICO-PEDAGÓGICOS SOBRE LA LECTURA Y LA ESCRITURA

La propuesta de esta Práctica Pedagógica Etnoeducativa se sustenta en los aportes del “lenguaje integral” de Kenneth Goodman, así como en los conceptos planteados por Delia Lerner en sus textos “Comunidad de lectores y escritores” y “Cultura escrita”. Ambos enfoques involucran diferentes aspectos de la educación, escolarización, currículo, administración, evaluación etc. De igual forma ponen el acento en los procesos de lectura y producción textual y los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua. Por otra parte se tuvieron en cuenta el “Proceso de revitalización de las lenguas indígenas del Departamento del Cauca” de Abelardo Ramos, “y el texto Enseñanza de lenguas” de Marina Parra en el libro Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales. Así mismo se tuvo en cuenta el libro del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP) del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) para el concepto de la identidad cultural. También se tuvo en cuenta la teoría de G. Brousseau para el concepto de la didáctica.

En ese orden de ideas, presentaré uno a uno los elementos que de acuerdo a estos autores sustentan la propuesta de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa y ratifican en la

practicidad de la misma algunas teorías que deben ser tenidas en cuenta a futuro para la consolidación de nuevas estrategias que permitan seguir avanzando la escritura y la lectura en lengua nasa yuwe fundamentado en la oralidad.

5.1 LECTOESCRITURA DE NASA YUWE

A partir de las reflexiones dadas desde el pensamiento propio de los Nasa y expresados a través del Proyecto Educativo Comunitario y que plantea el trabajo de la enseñanza propia a través de núcleos temáticos que tienen como finalidad corresponder a la orientación de un aprendizaje significativo, que brinde la respuesta a las necesidades e intereses del contexto. Además los contenidos de cada núcleo para nuestro caso el núcleo de comunicación y lenguaje se enfoca en el código educativo integrado, es decir; borrando la limitación entre las áreas y materias convirtiendo el proceso educativo propio en una sola idea que los relaciona.

Por tanto en concordancia con este pensamiento de integralidad, los maestros y maestras nasa a partir de la investigación educativa, entorno a la construcción del universo (esfera) de conocimiento de “comunicación y lenguaje” definieron los siguientes aportes que permiten una aproximación a los referentes conceptuales que se están teniendo como base para la clasificación (PEC, 2005: 39).

- La cultura del pueblo se puede expresar a través de distintas formas de expresión y lenguaje (oral, simbólico, tecnológico, artístico, etc.)

- Abarca todas las posibilidades de los indígenas y no indígenas con respecto a la comunicación.
- El valor de la lengua materna – indígena es tan completo como los otros idiomas.
- La comunicación y lenguaje llevado a la reflexión desarrolla pensamiento y autoestima cultural.
- Comunicación es expresión y comprensión.

Es así que el problema de lectoescritura, desde las posibilidades de comprensión y transformación del mundo, plantea para la comunidad Nasa, expectativas epistemológicas en cuanto al uso cotidiano de la lengua nativa como signo del fortalecimiento del nasa yuwe que se apoya en el metalenguaje de diversas disciplinas; es por ello que la escolarización debe proporcionar los elementos conceptuales, actitudinales y las habilidades para “escribir-leer” en el aprendizaje de niños y niñas, y de hacerlo bien. (PEC, 2005:40)

En este sentido, desde el punto de vista de la enseñanza de lenguas nativas Parra (1999: 203) señala:

La lecto – escritura se considera como extensión del aprendizaje integral y natural del lenguaje; es funcional, real y relevante y evoluciona en relación con las necesidades personales y sociales del niño. Es por eso que ésta debe realizarse a partir de textos con contenidos interesantes y significativos. Es difícil motivar a los niños a aprender cuando los materiales que debe leer y escribir o aquellos temas sobre los que deben hablar o escuchar no tienen relación con lo que ellos son, piensan o hacen. En la enseñanza de la lengua indígena se tropieza con la dificultad de la no existencia de textos escritos, pues en la mayoría de comunidades que han sido de tradición oral, la producción de textos escritos no existe, o es muy incipiente. Sin embargo, esto no debe ser ningún obstáculo; antes bien, debe ser una magnífica oportunidad para que maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad recopilen y escriban su tradición oral y además, produzcan

textos escritos y contribuyan a crear una literatura propia sobre temas de interés personal, social y cultural

Ante lo anterior, es claro que tanto autores y pensadores nasa, como investigadores occidentales coinciden que es necesario ahondar en el fortalecimiento de la producción escrita y de la oralidad indígena como una oportunidad para la cultura retomando la literatura propia igualmente significativa que ha sido la herencia del conocimiento expresada desde la oralidad por generaciones. Es así que ante la pérdida de estas costumbres orales, de lengua e identidad, la escritura de la historia se contempla en la actualidad como una estrategia para lograr la pervivencia de las cosmovisiones, usos y costumbres de las comunidades indígenas.

En este mismo sentido, Lerner(2001: 25-26) en su libro denominado “Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario”. Plantea, lo siguiente en concordancia con los propósitos de la cultura escrita:

Enseñar a leer y escribir es un desafío que trasciende ampliamente la alfabetización en sentido estricto. El desafío que hoy enfrenta la escuela es el de incorporar a todos los alumnos a la cultura de lo escrito, es el de lograr que todos sus ex-alumnos lleguen a ser miembros plenos de la comunidad de lectores y escritores.

Participar en la cultura escrita supone apropiarse de una tradición de lectura y escritura, supone asumir una herencia cultural que involucra el ejercicio de diversas operaciones con los textos y la puesta en acción de conocimientos sobre las relaciones entre los textos, entre ellos y sus autores, entre los autores mismos, entre los autores, los textos y su contexto

Ahora bien, para concretar el propósito de formar a todos los alumnos como practicantes de la cultura escrita, es necesario reconceptualizar el objeto de enseñanza, es necesario construirlo tomando como referencia fundamental las prácticas sociales de lectura y escritura. Poner en escena una versión escolar de estas prácticas que guarde cierta fidelidad a la

versión social (no escolar) requiere que la escuela funcione como una micro-comunidad de lectores y escritores.

Por lo anterior, el fortalecimiento de la lecto–escritura en lengua nasa como una apuesta política del movimiento indígena, no es ausente a las afirmaciones teóricas. Es más, la Práctica Pedagógica Etnoeducativa se centra en el fortalecimiento de la lectura y la escritura en nasa yuwe abriendo camino hacia la transición de la oralidad a la escritura, dando un paso adelante en aras de apostar a una comunidad nasa de cultura escrita, sin descuidar la oralidad como fundamento didáctico para el tránsito hacia la escritura. De tal manera, que es nuestra nueva generación quienes se quedan con el poder de la lectura y escritura de la lengua del pueblo nasa para seguir perpetuando la identidad cultural en el espacio y en el tiempo del mundo globalizante, homogenizador con ciertas lenguas de poder, como lo es el castellano y el inglés.

Además, con la escritura de la lengua del pueblo nasa, es necesario trascender en busca de la interculturalidad. Es decir, con la lectoescritura hay que ocupar otros espacios fuera de nuestra cultura; espacios institucionales, como son las universidades de nuestro país y otras entidades del Estado como lo señala Ramos, (1999: 187):

La situación de bilingüismo de unas lenguas indígenas debilitadas exige de una política lingüística que no sólo tome en cuenta el aspecto educativo formal, la necesidad de producir textos pedagógicos bilingües y demás materiales en temas diversos, es decir, un trabajo intensivo orientado hacia dentro, sino también, un trabajo enfocado en el plano intercultural. Se busca llegar a horizontes más amplios del mundo del conocimiento humano, proyectar que los idiomas indígenas trasciendan al nivel de lengua literaria, filosofía, y en general, sean recursos para el desarrollo del pensamiento y la realización de la oficialidad de las lenguas en diversos ámbitos del saber. Esto implica concretar un proceso de estandarización de la escritura de cada lengua, de modo que ella constituya una herramienta

importante en la construcción de su proyecto de vida en función de la identidad, la autonomía, la ciencia, la tecnología, el mejoramiento de la calidad de vida. Sin esta visión difícilmente superamos la emergencia social y cultural de los pueblos indígenas del Cauca, haciendo alusión a las movilizaciones recientes de La María, donde se pactaron con el Estado garantías para la pervivencia cultural y física de las comunidades en el marco de la construcción de condiciones de paz duradera.

Siendo así, la lectoescritura de nasa yuwe como una apuesta política del pueblo nasa, atraviesa un buen camino, en sentido que la normatividad colombiana, desde la Constitución Política de Colombia en su artículo 10 reconoce la oficialidad de las lenguas indígenas en sus territorios, y en la ley 1381 del 2010 reconoce la oficialidad de las lenguas indígenas a nivel nacional, rompiendo el paradigma de que las lenguas indígenas son solo oficiales en sus territorios sino a nivel nacional, y muchas otras normativas a favor de las lenguas indígenas existen en la actualidad. Siendo así, nosotros los pueblos indígenas, en especial el pueblo nasa, apenas vamos tomando conciencia en la importancia de la lengua. Mientras muchos seguimos creyendo que la enseñanza de las lenguas es solo un asunto de la educación propia, cuando existen posibilidades de trascender al interior de las instituciones educativas “superiores”. Sin embargo, es necesario que se continúe enseñando desde la casa como Por potencial para aprender una lengua indígena.

Es importante que en nuestro país contemos con normatividades que amparan las lenguas indígenas, pero de nada valen si en las instituciones del Estado no hay personal con capacidad de entender e incorporar las lenguas indígenas. Mientras tanto es deber de los dueños de la lengua seguir impulsando la lectoescritura desde nuestros territorios

para más adelante incorporarnos en las instituciones colombianas. De esta manera la propuesta de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa en lectoescritura de nasa yuwe con un enfoque del lenguaje integral donde se interrelacionan los saberes y conocimientos en función del fortalecimiento de los propio, pone la iniciativa de formar jóvenes con capacidad de lectura y escritura en nasa yuwe desde sus realidades como estudiantes del pueblo nasa, para que en adelante sean ellos quienes alcen la bandera lingüística, para poner en cumplimiento las normatividades del Estado que favorecen el desarrollo de las lenguas indígenas, a nivel de las instituciones de la nación, que hasta la actualidad siguen siendo considerados no relevantes en los procesos de la educación escolarizada, ante todo en las universidades de nuestro país que imperan las lenguas escritas como lo es el castellano, el inglés, francés, etc. Como lenguas hegemónicas castradores de nuestro conocimiento indígena. Mientras tanto el escrito de las lenguas indígenas sigue siendo considerado como inédito dentro de las universidades; es entonces, que nosotros como dueños de un idioma diferente, debemos abanderar, socializar, mostrar, expresar desde el idioma indígena, en caso concreto el idioma del pueblo nasa; nuestras necesidades y pensamiento buscando el respeto y reconocimiento de nuestra lengua nasa que ha sido a través de los tiempos masacrada, discriminada sistemáticamente por la educación, la iglesia y todas aquellas instituciones represivas del Estado capitalista que desconoce las normas existentes, por falta de más conocimiento e incapacidad de los funcionarios públicos de las instituciones educativas.

En este sentido, como la adquisición de la lengua nasa yuwe es natural, se aprende en la casa, en el seno de la familia, es deber de los orientadores no interrumpir el proceso

de habla y el desarrollo intelectual del niño, porque un niño naturalmente aprende la lengua integralmente y no fragmentada y como erróneamente se ha venido enseñando en la escuela el Nasa Yuwe adoptando las mismas técnicas y formas tradicionales de la lengua castellana donde se enseña por monosílabos; es decir la enseñanza de una lengua foránea sin tener en cuenta el contexto social y cultural, termina atropellando la lengua materna como lo afirma Goodman(2001: 4):

Los ejercicios aburridos e irrelevantes son especialmente pensados para los niños que pertenecen a las culturas dominadas o a minorías. De esta manera, a ellos se les recuerda constantemente la distancia que media entre su mundo y el mundo escolar. Es difícil motivar a los niños a aprender cuando el material que deben leer y escribir, escuchar y decir, no tiene relación con lo que ellos son, piensan y hacen. En los Estados Unidos las minorías que más sufren son la negra, la latina y la hispana.

En nuestro contexto, los que más sufren son los indígenas que aún conservan su idioma, puesto que los profesores mestizos no saben relacionar el idioma propio hablado por los estudiantes del pueblo nasa de acuerdo al contexto, y las clases se imparten en la lengua castellana, que para muchos niños es extraño escuchar el castellano en la escuela, interrumpiendo todo un proceso de aprendizaje adquirido desde la familia. Situación que algunos maestros desconocen y actúan inconscientemente desconociendo el derecho del niño en el campo de la adquisición del idioma propio, específicamente en los espacios escolarizados de nuestro país.

En la actualidad es necesario fortalecer la práctica de la oralidad a través de escuchar y hablar (cuentos), partiendo de algunos planteamientos pedagógicos como el constructivista que tiene en cuenta los saberes previos del estudiante, su entorno, sus

necesidades. Otros elementos necesarios que se tienen en cuenta son la lectura y la escritura como complemento en el manejo de la lengua materna aplicada en los niños y niñas nasa de hoy.

En este sentido se puede afirmar que el trabajo de un orientador debe partir desde la lengua hablada con los estudiantes, estando acorde con sus actividades adolescentes como sus expresiones afectivas, sus gustos, sus habilidades artísticas, comunicativas etc., aprovechando y convirtiendo las mismas en trabajos pedagógicos. Además es necesario ir involucrando situaciones didácticas apropiadas con el propósito de mejorar la lectoescritura desde sus vivencias concretas, produciendo textos sencillos a partir de experiencias sin salirse de sus realidades; es decir, desarrollando una educación a través de verdaderos lenguajes integrales donde se logre la interacción de los saberes, conocimientos propios en todas las áreas de estudio y en los espacios cotidianos de su vida tanto familiar, escolar y comunitaria.

En este orden de ideas, para la reactivación de las capacidades lecto - escriturales, producción de textos sencillos en nuestra lengua materna, nasa yuwe, se debe tener en cuenta la función social en su contexto y que los estudiantes se convenzan que escribir y producir textos es dar a conocer sus ideas, sus mundos, lo que piensan como niños y niñas nasa de su cultura o de otras culturas; en este caso Lerner plantea lo siguiente:

Lo necesario es hacer de la escuela una comunidad de escritores que producen sus propios textos para dar a conocer sus ideas, para informar sobre hechos que los destinatarios necesitan o deben conocer, para incitar a sus lectores a emprender acciones que consideran valiosas, para convencerlos de la validez de los puntos de vista o las propuestas que intentan promover, para protestar o reclamar, para compartir con los demás una bella frase o un buen escrito, para intrigar o hacer reír... Lo necesario es hacer de la escuela un ámbito donde

lectura y escritura sean prácticas vivas y vitales, donde leer y escribir sean instrumentos poderosos que permiten repensar el mundo y reorganizar el propio pensamiento, donde interpretar y producir textos sean derechos que es legítimo ejercer y responsabilidades que es necesario asumir Lerner(2001: 26.)

El reto es formar personas con capacidad de producir textos sencillos que logren pensar, recrear, enriquecer y plasmar sus ideas, que conlleven a compartir sus vivencias individuales y colectivas desde su realidad como estudiantes, entendiendo que la función social que cumple la escritura en nuestro entorno territorial y como referente lingüístico debe ser propiciado desde la lengua que trae desde su casa. Es decir, en nuestro contexto, la formación del estudiante en nasa yuwe tiene como principio el desarrollo normal de la metalingüística entendida como el estudio de la relación entre el lenguaje y otros aspectos de la cultura y las formas de manifestar el idioma en la sociedad, para que a los estudiantes no se les interrumpa el pensamiento que íntimamente se relaciona con el idioma; además la puesta en marcha de la escritura en nasa yuwe crea la necesidad en un principio a las personas que habitan nuestro territorio, posteriormente aparece la capacidad de producción textual expandida a otros espacios de formación, ya que la nueva generación del pueblo nasa deberá asumir el derecho y el poder de escritura para la producción de conocimiento desde su idioma propio.

5.2 SITUACIÓN DIDÁCTICA EN LA ETNOEDUCACIÓN

Las situaciones didácticas son a nuestro entender los momentos que los docentes orientadores y facilitadores del conocimiento preparan, alistan y perfilan para que los

estudiantes puedan, de la forma más natural, interiorizar, expresar y responder a las necesidades que ese conocimiento exija para su aprendizaje.

En este sentido, desde el enfoque planteado por Brousseau citado por Chavarría (2006), en las situaciones didácticas intervienen tres elementos fundamentales: estudiante, profesor y el medio didáctico. En esta terna, el profesor es quien facilita el medio en el cual el estudiante construye su conocimiento. Así, Situación Didáctica se refiere al conjunto de interrelaciones entre tres sujetos: profesor-estudiante- medio didáctico

Según la conceptualización dada por Brousseau, la situación didáctica es una herramienta que permite interpretar y entender con facilidad una enseñanza concreta con los estudiantes. En este sentido, el cuento resulta pertinente como un medio de aprendizaje para escribir y leer en nasa yuwe, también como un medio que permite construir y manifestar imaginaciones y fantasías desde la realidad de los estudiantes para poder compartir con los demás.

Los cuentos han existido y existen en diferentes culturas. Así mismo en nuestra cultura nasa se han desarrollado oralmente a lo largo del tiempo. Un cuento puede ser imaginario y de fantasía, o sobre un hecho histórico real. Para nuestro caso la práctica del cuento apunta hacia el interés educativo de la comunidad indígena y en especial para el Resguardo de Pueblo Nuevo, donde se conserva buena parte de la tradición oral y se convierte en una estrategia del habla y su fomento lingüístico cultural en la familia.

El reto de afrontar el mundo actual globalizante nos permite repensar y aprovechar la tecnología para construir nuestros propios cuentos en nasa yuwe con los estudiantes del Grado Sexto “B”, como una estrategia didáctica que permite el buen desarrollo de la imaginación, de la creatividad y la construcción del desarrollo lógico de nuestra lengua milenaria, así como la han conservado desde siempre nuestros mayores. Por lo tanto nuestro mundo actual indígena nasa sometido a la tecnología será aprovechado para sistematizar los cuentos escritos en su propio idioma.

El cuento como herramienta didáctica, es estrictamente un espacio y una metodología hacia la transición de la oralidad a la escritura del idioma nasa. Por otro lado, permitirá seguir construyendo y reconstruyendo el pensamiento nasa desde la lectura y la escritura para mantenernos en el mundo homogenizante del castellano.

Es así que todas las situaciones didácticas que se pretendan para apoyar cualquier proceso que tienda a la recuperación de la cultura son válidas, y dentro del proceso etnoeducativo que se manifiesta en los contextos indígenas donde es posible abordar el pensamiento, saberes y conocimientos de la cultura propia dentro de las temáticas del PEI que conjuga saberes universales y propios. Además las lenguas indígenas en su proceso de fortalecimiento hacen que la etnoeducación cobre sentido en su práctica y se convierten en estrategias claves donde los jóvenes satisfacen sus necesidades expresivas y comunicativas usando el cuento como elemento dinamizador de la situación didáctica desde la lengua Nasa Yuwe.

5.3 LA EXPRESION DE LA IDENTIDAD: UNA CUESTIÓN ETNOEDUCATIVA

La identidad es una de las manifestaciones más precisas que desde la etnoeducación se puede conceptualizar, pues a partir de ésta se caracterizan las comunidades y etnias indígenas o cualquier grupo que refiera particularidades especiales que las hagan diferentes y únicas. Es así que organizaciones como el CRIC (2011: 34), han referido la identidad desde las comunidades indígenas especialmente nasa como:

La identidad es la imagen simbólica de nuestra naturaleza, es nuestra fortaleza, entendida desde el cordón umbilical, la familia y la comunidad, elementos que nos identifican como pueblos. Es un proceso de construcción y consolidación que permite los avances político organizativo. Es la razón por la cual nos sentimos orgullosos de ser indígenas y de defender nuestra identidad comunitaria.

La entendemos, sentimos, la pensamos, la accionamos y la construimos desde lo territorial, lo cultural, lo espiritual, lo económico.

Es la expresión de sentido de pertenencia, es el derecho a la reafirmación y fortalecimiento de nuestros valores, formas de organización y prácticas de nuestra cultura. Igualmente el derecho a orientar y controlar los cambios culturales que la realidad actual nos exige

En este sentido, la identidad como un derecho a la reafirmación y fortalecimiento como pueblos nativos; se dinamiza a través de elementos como el idioma del pueblo nasa “Nasa Yuwe” referente identitario que nos hace pensar, sentir y actuar diferente ante las sociedades o grupos vistos como “blancos, mestizos, occidentales”. Desde luego la lectoescritura en lengua nasa yuwe se proyecta como una apuesta política lingüística y un aporte valioso para seguir reafirmando nuestra diferencia en el mundo actual.

Por otra parte, la identidad como característica revitalizante para la enseñanza de la cultura de los niños (as) Parra (1999: 196) señala que:

Cuando el niño aprende su lengua materna construye un potencial de significado, o sea, un sistema semántico y sus posibles realizaciones de acuerdo con las funciones sociales que tenga que desempeñar. Pero, a medida que el niño aprende la lengua materna, aprende mediante ella a conocer la cultura que han conformado sus antecesores en todo su devenir histórico. La lengua materna es, entonces, un componente esencial de la identidad personal y de la integración cultural del niño

De acuerdo a lo planteado, el idioma como referente de la identidad, hace construir la unidad de una cultura. Es tanto, que cuando uno se encuentra lejos de su territorio, o sea, en las ciudades como Bogotá o Cali, si se encuentra con una persona nasa y que su charla es en nasa yuwe, se siente como en casa. Entonces el idioma es en sí la identidad y la energía que encubre a los indígenas aun no vencidos del mundo occidental, porque los indígenas vencidos por el colonialismo ya no hablan su idioma, por tanto cada indígena nasa que no habla el idioma propio se siente diferente, se siente excluido en las charlas o reuniones donde los discursos sean agenciadas en nasa yuwe, reflejo que evidencia cuando ellos manifiestan, por ejemplo: “nosotros no entendimos, por favor traduzcan en castellano”. Aquí es donde la identidad, el pensamiento nasa, el **NASA ÑUS** se pierde y se integra directamente al mundo castizo, **WAAS ÑUS**, por lo mismo, los mayores del resguardo insisten en que si dejamos de hablar nuestro idioma se pierde la identidad, se pierde el sabor, el sentir, el actuar, el accionar de nuestra cultura como nasas.

6. SITUACIONES DIDÁCTICAS DESARROLLADAS CON EL GRUPO SEXTO B, DEL COLEGIO ALVARO ULCUÉ

Las situaciones didácticas son caminos o herramientas conceptuales que brindan un mejor entendimiento y desarrollo de una clase en el aula o por fuera de ella, además son indispensables para que las clases sean más amenas, aportando al buen desempeño pedagógico del orientador. A continuación se muestran cada una de las situaciones didácticas que se realizaron durante la Práctica Pedagógica Etnoeducativa y que sirvieron para demostrar que de acuerdo a los referentes conceptuales planteados anteriormente, sí es posible el desarrollo de procesos etnoeducativos como es el fortalecimiento de la oralidad para la lectura y escritura en Nasa Yuwe que demuestran éxitos donde se pueden proyectar la recuperación y el fortalecimiento de la cultura nasa.

6.1 EL CUENTO LIBRE: CAMINO PARA LA ESCRITURA Y LA LECTURA EN NASA YUWE

Para dar inicio a la situación didáctica, les expliqué a los niños y las niñas que el objetivo de este momento pedagógico consistía en contar cuentos libremente a partir de su conocimiento, de su realidad, para luego escribirlos y graficarlos, lo que permitiría que ellos mismos en principio cuenten sus cuentos, a partir de sus realidades, de manera oral, luego escribir ese mismo cuento, además se tendría en cuenta que fuera de su propia imaginación o de sus propias vivencias, más adelante deberían compartir los cuentos con todo el curso, narrándolos en hojas de block y dibujarlos en hojas de papel craf que serían finalmente expuestos en un mural del salón decorado para tal fin.

De esta manera se inició la situación y para darle confianza a los estudiantes, inicié contándoles un cuento inventado por mí haciendo uso de la oralidad y el lenguaje Nasa Yuwe, y así sucesivamente cada uno de los y las estudiantes contó su cuento, de su propia creación, en su primer momento de manera oral. Algunos eran muy cortos, otros mostraban relatos de situaciones que vivían cotidianamente, algunos hacían reír a los demás por la forma como inventaban sus historias. Este momento de oralidad fue muy interesante porque los niños y las niñas empezaron a hacer uso de la imaginación y la creatividad desde la oralidad.

Seguidamente, les pedí que ese cuento que habían contado en ese momento lo escribieran en su cuaderno para luego ser leído, generando un grado de mayor creatividad, pues al momento de escribir lo que se habla o se dice de manera espontánea requiere de un tiempo más extenso y concentración, además en ocasiones al momento de ir escribiendo pueden surgir nuevas ideas que complementan la idea principal de los textos, en este caso los cuentos que los niños y las niñas iban escribiendo.

Para ir realizando la lectura y revisar la escritura del nasa, fuimos escribiendo cada uno de los cuentos en el tablero con el ánimo de realizar de manera inmediata las correcciones de la estructura de las palabras en nasa, con el ánimo que fueran identificando los errores que comenten al momento de escribir las frases.

De esta forma fuimos entre todos reorganizando los cuentos hasta dejarlos listos para transcribirlos en hojas de block y posteriormente representarlos gráficamente. Este ejercicio de entrada permitió que los niños y las niñas expresaran de manera espontánea

sus pensamientos, que en su mayoría reflejaban situaciones muy marcadas en el desarrollo de su cotidianidad, de su vida familiar y comunitaria, pero también se pudo ver cómo sus sentimientos (amor, amistad, tristeza, soledad, dolor, etc.) fluían en cada línea que lograban construir. Es claro, que los niños y las niñas no demuestran sus sentimientos y se cohiben de hacerlo, en ocasiones son muy introvertidos, entonces a través de la escritura aprovechan para dejar ver algunas emociones que ocurren en su interior.

Es así, que la escritura del idioma no solo es usada para demostrar en ella el proceso de recuperación cultural, usos y costumbres; su dinámica también permite la interrelación de todas las situaciones que se pretenden desarrollar.

De igual forma, con la práctica pedagógica se pretende reactivar un conocimiento ancestral, a través de los cuentos como una estrategia milenaria de las culturas indígenas nasa para el control social y el desarrollo normal cultural. En este sentido, en la nueva generación para seguir avanzando en la revitalización del conocimiento ancestral, truncado históricamente por la imposición del conocimiento ajeno a nuestra cultura, como único saber verdadero para el desarrollo en el espacio escolar, con mayor razón, en la actualidad es la oportunidad para sembrar nuestro conocimiento ancestral en nuestro propio idioma.

En este caso concreto, se dio paso primero a la oralidad y posteriormente dejar plasmado a través de la escritura y el dibujo la memoria y el pensamiento en toda su expresión para que continúe siendo legado de resistencia y pervivencia cultural.

En este orden de ideas, la situación escritural de los estudiantes reflejaba en un nivel bajo solo sabían escribir palabras, demostraban miedo por escribir un cuento de tres o de cinco renglones en nasa yuwe, pero un recurso fundamental es que las niñas y los niños manejan muy bien la oralidad, por tanto con las estrategias implementadas, el cuento libre abre el espacio de escribir lo que hablaban, con la colaboración del orientador, de allí se deducen algunos cuentos escritos por los estudiantes del Grado Sexto B.

LUUÇXWE'SX FXI'ZENXI ÛUSUJX YAHTXÇXA FXI'NXHÏ: algunos cuentos libres, desde el sentir y pensar de los estudiantes para plasmar su mundo en escrito.

KAHKA'S PTEEZUKA WAKA

Kahka' piisxa khas wakanne' u'pu' açyu' pteezu zeka' pçuune'; txajuyu' zeka's wala ew kutxi'çxa ki' piisxa khasa's wakaçyu'ne' naa pu'nte' kuse vxihya'sne' spë'th, txãa pa'ka kahka' kuse lxilx wala's ji'phmeeka. (Por Leyder Güetio)



Foto No. 1 Dibujo relacionado con el cuento KAHKA elaborado por Leyder Güetio. Por: Oliverio Güetio, 2013

UMA WALA ZUUN

Mama wala' ekasune' tudte alku puuçya' çkhêw, zuunyũ' khuuçtene' u'pu', sa' mama wala' ãç mitxh tupxhite çxhavxçxane' uu. (Vxitsa Juan Ulcué)



Foto No. 2. Dibujo y cuento Uma Wala Zuun.
 Elaborado por Juan Ulcué. Por: Oliverio Güetio 2013

KLXUUM

Klxuuma' seena' luuçtxxi's suthya' wêdxî'ta yu'kh walasu, kwet pwa'su, kiçsuta suthe', khîicxayũ' wêekahmeen jîçxajiba îme'sne'ta puuçu', luuçx yafxteyu' smiita na'wne'ta vxa'; txã'w suthteyu' pëysa utxaçxa uyte' nmehte' thê' wala yu'çe'jxa' ithuuthesatayuun pa'ja, txãa pa'katx klxuuma' kwekwe neessa' jî' nasa'. (Vxitsa Diana Patricia Chocué)



Foto No. 3: Dibujo del cuento KLXUUM, elaborado por Patricia Chocue.
Por: Oliverio Güetio 2013

TATA WALA

Tata wala' yat dxiitene' u'pu' çximeeyũ' tũudxna, naa pu'nte' nasa sxuma ksxa'w ji'phsa kũhna'wã atalxa's pesweeçxane' u'j, txajuyu' tata wala' seena' ũusxaçxane' nawã kĩhwã yũuyã' ãjãmeene'. (Vxitsa marcela C)



Foto No. 4: Dibujo y cuento TATA WALA, elaborador por Marcela C.
Por: Oliverio Güetio 2013

De acuerdo a éstos resultados de la escritura en nasa yuwe, es importante entender que no hay la necesidad de un trabajo fragmentado para la enseñanza de una lengua, en este caso el nasa yuwe. Sin estar pronunciando fonéticamente se puede escribir a partir de la oralidad, con cuentos pequeños que no superan de diez renglones; es decir desde la perspectiva del lenguaje integral. Es más no se le impone temas al estudiantado y tienen toda la libertad de expresar y escribir desde sus sentir y pensar como adolescentes estudiantes e indígenas Nasa de Pueblo Nuevo.

6.2 EL ENTRAMADO MÁGICO: UN INICIO A LA PRODUCCIÓN TEXTUAL EN LENGUA NASA DE FORMA GRUPAL

Para realizar esta situación didáctica, se busca una herramienta pedagógica externa para adaptarla al contexto escolar de los niños y niñas y que además les permita de manera rápida y fácil empezar a desarrollar escritos propios sin tanto rebusque de materiales bilingües que muchas veces complica la producción de textos en nuestra propia lengua. Es así que a través de la adaptación e implementación del “Entramado Mágico o Fantástico”, como una propuesta de innovación pedagógica desarrollada por Mario Aller Vázquez (2001), y que consiste en realizar primero una búsqueda de elementos principales de un cuento como son los personajes, los lugares, objetos y situaciones antes de iniciar la escritura de los cuentos, realizando esto a través de la elaboración de un cuadro que contendrá las palabras claves y necesarias para que los niños y las niñas usen su creatividad y desarrollen historias fantásticas, mágicas, reales o irreales utilizando sus vivencias y su imaginación.

En este caso para la formación de lectoescritura en nasa yuwe se realizó una trasposición didáctica, es decir adaptar el cuadro aproximando las palabras del español en el idioma nasa yuwe. El entramado mágico es un cuadro de cuatro columnas, donde se encuentran plasmados los cuatro pasos fundamentales para construir un cuento; los personajes, los lugares, los objetos y las situaciones; por tanto para el trabajo del fortalecimiento de la lectoescritura en nasa yuwe a través de la producción de cuentos, es acogido aproximándolo en lengua nasa como se muestra a continuación:

KWE'SX YUWEYAK UMYÁ' TAKHEKA
(Entramado mágico o fantástico)

KIMNA (PERSONAJES)	MTEE-KÍHTE (LUGARES)	KÍH JI'PHNA (OBJETOS)	KÍHKAYUU- MA'WKAYUU (SITUACIONES)
Klxuum (duende)	Yu' walate (río)	Vxuubejuka (vara de oro)	Kaçxhnau'pa' (está sentado)

Entonces, haciendo buen uso de la formación etnoeducativa permite podernos apropiarnos de técnicas externas e involucrarlas con nuestras identidades culturales, es posible crear nuestros cuentos, a partir de la fusión entre el entramado y los contenidos propios de la cultura nasa a través de la lengua Nasa Yuwe. Como lo señala Vázquez (2001:71) el entramado mágico consisten en:

He aquí un nuevo modo de jugar con las palabras poderosas del cuento. Aunque, en realidad, se trataría de un primer acercamiento a los componentes narrativos del imaginario de la narración clásica. Imaginemos que un cuento no es más que un entramado de celdillas, un casillero construido a partir de cuatro columnas básicas: los personajes, los lugares, las situaciones y los

objetos (v. Cuadro V.1). Cada columna posee un idéntico número de compartimientos o celdillas, y éstas se llenan con ese vocabulario especial, con las palabras que pertenecen al universo del cuento. Evidentemente, pueden ser términos narrativos de actualidad o provenientes de la tradición.

Aquí resulta pertinente aprovechar la metodología de trabajo con el entramado mágico como situación didáctica; trabajo que se desarrolló en un tiempo de tres meses, en jornadas de dos horas semanales, con los estudiantes del grado Sexto B nasas 100% hablantes de la lengua propia, los niños y las niñas en un promedio de edades entre los 11 y 14 años.

El objetivo inicial del entramado es la creación de cuentos con las palabras claves del cuadro mágico, trabajando de manera grupal e individual. En este momento el trabajo se desarrolló a nivel de grupos conformados entre cuatro tres personas. El inicio de la actividad tuvo sus particularidades como lo expreso a continuación:

La clase con el grado Sexto B, inicia a las 7:30 hasta 9:10 de la mañana. Al llegar al salón saludé a los estudiantes en nasa yuwe, “ma’wkwe pe’te jxukasay”(cómo amanecieron todos) y ellos contestan “ewçxaa pe’tetha’w” (amanecimos muy bien). Luego me dispuse a llamar a lista, para verificar la asistencia de los estudiantes, demorándome alrededor de unos cinco minutos aproximadamente, cada estudiante va contestando “ayteu’pthu”(aquí estoy), mientras que el niño Leyder Perdomo contesta “-ayteu’pmeeth” (aquí no estoy), dándole un tono jocosos al momento.

Para empatar al trabajo de mi Práctica Pedagógica Etnoeducativa, hice un recuento sobre el tema que veníamos trabajando tiempo atrás, el tema de familia “nwe’sxwe’wnafxi’zenxi”, una forma de llamar familiarmente, dibujando algunas actividades que iban realizando. Entonces les comenté que a partir de ahora íbamos a dejar hasta donde hemos avanzado esas actividades y dibujos de familia. En ese momento todos los niños hicieron bulla en protesta porque no les parecía que dejáramos de trabajar el tema. Es así, que los niños Juan Camilo Ulcué y Leyder Güetio preguntaron “y luego que vamos a hacer?”. Después del grito que se escuchó de los estudiantes, una buena oportunidad para tomar la pregunta de los niños antes mencionados, comencé diciendo que es una buena pregunta, felicitaciones a los niños, primero hay que preguntar para luego determinar, en este caso comienzo a explicar el porqué, diciéndoles “A ver estudiantes, ha llegado la hora de escribir lo que quieran ustedes, a través de la creación de cuentos, ustedes conmigo vienen escribiendo frases relacionadas solo con las actividades que hacen sus familias, es decir están condicionados a hablar de un solo tema, ejemplo: “Nxuukwe bahç kũ’dna u’pa” (tío está tallando cabuya), luego dibujan, eso está muy bien, ustedes van a seguir dibujando, pintando, sólo que vamos a trabajar cuentos, los estudiantes dicen que “no saben cuentos”, algunos dicen que “sí saben”, entonces les dije que solo hay una instrucción que tenía que ver con un cuadro denominado, cuadro fantástico.

Después de haber presentado y explicado, me pidieron que leyera un cuento que había creado, para este caso leí el siguiente cuento de título tata wala:

“Tata wala’ u’jn ũsii ĩkh wala pukakane’ kũj sa’ txãa ĩkhte kaçxhçxane’ pilte atxahn u’pu’, txajuyu’ seena ew ta’sxi’ne’ta ksxa’w walawe’sxyu’ aççxaa uka’s ĩkhte txhi’txhçxane’ u’j ew neeskahn”.

Aunque les gustó el cuento, pero la niña Diana Ulcué propuso que trabajáramos primero sin el cuadro, querían ser más libres, situación que todos apoyaron. No entendieron de principio la metodología de trabajo; la forma de construir el cuento a partir de esta guía no fue muy exitosa. Ante la circunstancia presentada, pienso de que el cambio de metodología de un momento a otro interrumpe la dinámica de trabajo al que están sometidos, mas sin embargo, la persistencia y el cambio de la metodología del orientador hace que las niñas y los niños adapten; en este sentido afirmo que el cambio o la transformación de nuestra nueva generación debe estar en manos de los llamados orientadores.

Así fue que mientras aceptaban trabajar con el cuadro, fueron de manera libre construyendo algunos cuentos. Sin embargo, persistí en el trabajo y les comenté que era fácil construir cuentos usando el entramado mágico, y que además pueden colocar las palabras que a ellos más les guste. En ese momento la niña Yareli; dice que “no sabe escribir en nasa yuwe”, a los que les respondí que “no se preocupara, que escribiera como pudiera que yo no la iba a regañar, porque yo tampoco podía escribir en nasa yuwe cuando era más joven y que eso se aprende escribiendo, no tengas miedo”. Los otros estudiantes, se animaban diciendo “nosotros traemos escrito aunque sean cuatro o cinco renglones”. Les dije que de eso se trataba, por lo que yo me encargo de orientarles para mejorar la escritura y entre todos podemos ir escribiendo en el tablero

para identificar dificultades sin regañar a nadie. Ese fue un compromiso que dio mucho resultado posteriormente.

Debido al tiempo limitado para realizar de manera continua las actividades, con el siguiente encuentro continúe socializando y explicando la forma cómo funcionaba el entramado fantástico, de esta manera les propuse a los estudiantes realizar la construcción de los cuentos utilizando las siguientes palabras claves dadas a través del siguiente cuadro.

KWE'SX YUWEYAK UMYÄ' TÄKHEKA
(Entramado mágico o fantástico)

A manera de ejemplo: las palabras claves para la construcción de un cuento plasmadas en el siguiente cuadro del entramado mágico, es una propuesta desde el orientador.

NUMERO	KIMNA (personajes)	MTEE- KIHTE (lugares)	KIH JI'PHNA (objetos)	KIHKAYUU- MA'WKAYUU (situaciones)
Teeçx (uno)	Luuçx	Yu'khte	Atxh	Kuçxna
Je'z (dos)	Atalx	Kiçte	Khas	Weyna
Tekh (tres)	Klxuum	Fxtũutasxte	Ya'ja	U'jnũsa
Pahz (cuatro)	Tata wala	Ïkhte	Uka	Kaçxhna
Tahç (cinco)	Fxthũus	Tũtte	Akhe	Kiiten

De este modo, algunos grupos trabajaron en el salón, mientras que otros prefirieron sitios alrededor del colegio. La instrucción dada es que cada grupo de trabajo debería

realizar cinco cuentos de acuerdo a la capacidad creativa de ellos. En este sentido los cuentos serían escritos en un primer borrador para luego someterlos a la lectura con todo el curso, con el propósito de continuar con el mejoramiento de la escritura, así como se realizó en el cuento libre. Para esto, cada grupo dictó sus cuentos para que el orientador los escribiera en el tablero y los mismos grupos se dieran cuenta de las falencias escriturales en las que habían incurrido al momento de escribir en nasa yuwe, evitando los tachones del maestro en los trabajos de los estudiantes.

Posteriormente de acuerdo a la metodología que se adoptó, los cuentos fueron graficados por los estudiantes como una manera de estimular el arte. Es de anotar que se realizó un concurso de cuentos entre los grupos para estimular el esfuerzo realizado por todos.

A manera de ejemplo inventé un cuento utilizando la línea No, 3 del entrado mágico anterior, el cual se muestra a continuación:

KLXUUM

*Ew kusna khējeçna'wena' yat pukasune' **klxuuma'** pebeen susu', luuççxaane' yat thēgna u'pu'sayu', spaiya' kasehne', luuçç yafxteyu', luuçç nwē'sxiçxane' **ya'ja** tu'sçxa **fxtūu tasxte** kiwe pweesa'jn u'pu', txã'w thēgna ũsteyu' paç ju'guj kasehçxane' **u'j**, txaayũ' klxuumne'yũ', luuçça' neywē'sxtxi ta'sxne', txajuyu' wala ew yayu'çe'jne'ta aça' nmehte' txãa luuçça' pag sũkhya'ne' piya, klxuum kaapiya'nxhĩ.*

En seguida, nos pusimos de acuerdo para realizar los cuentos en grupo, quedando los mismos distribuidos de la siguiente manera: Juan Andrés y Camilo; Ferney, Jhonatan y

Leyder Güetio; Leyder Perdomo, Juan Camilo y Miller Güetio; Yareli y Yury; Diana Ulcué y Diana Chocué; Yesica y Yuly.

Cada grupo era autónomo de disponer de los sitios de trabajo. Primero escriben en sus cuadernos y en la próxima clase compartimos los cuentos de cada grupo. Los cuentos se realizarán de acuerdo con las palabras claves del cuadro fantástico, por ahora. Más adelante escogerán personajes que más les llame la atención, ya cuando cada grupo se encontraba elaborando los cuentos, llegó la hora del refrigerio. Los estudiantes se quedaron con el compromiso de que para la próxima clase ya traerían contruidos los cuentos. La verdad fue muy satisfactorio el avance de esta jornada, a los muchachos y muchachas no se les notó la pereza.

En este caso, la actitud de las niñas y los niños refleja el entendimiento de la metodología a trabajar, a raíz del entramado mágico donde facilita para ir uniendo las palabras claves del entramado en la construcción del cuento en nasa yuwe.

Para dar continuidad con la actividad en el siguiente encuentro, comienzo a indagar cómo les había ido con el trabajo pendiente en grupo que había quedado para hacerlo en casa. A lo cual, el grupo de Diana Ulcué dijo que no se habían podido reunir por lo distante que viven; Diana Chocué vive en la vereda Altamira, una hora y media del colegio y la niña Ulcué, vive en la vereda de Los Monos una hora de distancia del colegio. Argumentan que ellas solo se ven en las clases y los sábados y domingos no se podían encontrar ya que vivían a dos horas de distancia entre ellas. De hecho los otros

grupos comentaron situaciones similares. Por tanto, les manifesté que no había ningún problema y que esos trabajos en grupo los podían trabajar en el colegio en nuestro horario de nasa yuwe, que en esas dos horas pueden avanzar mucho.

Así que cada grupo inició a construir los cuentos, cada grupo debía hacer cinco cuentos, de acuerdo a las palabras claves del cuadro mágico. En este caso, los cinco grupos prefieren ocupar los prados del colegio mientras que los dos grupos no salen del salón. Cuando inician a escribir en nasa yuwe siguen reflejando inseguridad; en un espacio de dos minutos llegan de cuatro y tres grupos, manifestando la necesidad de apoyo para escribir bien, yo simplemente les reitero “que si no vencen el miedo de escribir en nasa yuwe yo no puedo estar junto con ustedes donde sea necesario, escriban como puedan, entre todos podemos mejorar escribiendo en el tablero cuando terminen de construir los cuentos, no se preocupen”.

La expresión; no se preocupen, escriban como puedan conduce a los niños y las niñas a una práctica de escritura sin temor, ya que cuando un orientador empieza a decir ¿ustedes todavía no se pueden escribir?, ¿qué fue que estuvieron haciendo en la escuela? Lleva a repugnar, a pensar que no saben, es muy difícil. Igualmente, el mejoramiento de la escritura Nasa Yuwe utilizando el tablero donde los estudiantes mismos se dan cuenta de sus dificultades de escritura y vayan mejorando con sus propias manos, evita los tachones, rayones en los cuadernos y disgustos que se presentan en los niños y las niñas al profesor que tradicionalmente suelen realizar. A este planteamiento puedo afirmar

que es una práctica de escritura en Nasa Yuwe con mayor libertad y para emprender una escritura sin miedo.

Solo así, continúan escribiendo. Los estudiantes ya dicen que si nosotros escribimos mal, pues entre todos podemos mejorar. Es la voz de un primer paso para escribir nasa yuwe sin miedo. En este sentido los seis grupos terminaron de elaborar los cinco cuentos faltando diez minutos para el refrigerio. Estos grupos decían “hemos trabajado bastante, déjenos libre diez minutos”. Sin discutir, pues pueden tomar descanso y en la próxima clase nos encontramos para mejorar escritura nada más. Últimamente todos los grupos en dos horas de trabajo construyeron los cuentos, dejando listos para mejorar escritura en la próxima clase.

6.3 EL TRABAJO INDIVIDUAL DEL ENTRAMADO MÁGICO

El trabajo individual, a raíz del entramado fantástico tuvo en cuenta y promovió la libertad de pensamiento de cada estudiante, es decir cada uno escogió las cuatro palabras claves que más les llamo la atención, sus personajes, sus lugares, sus objetos y sus situaciones. El docente orientó la construcción del cuadro en el tablero, luego, cada uno de los estudiantes llenaron las columnas, de esta manera, cada estudiante escribió un cuento y luego se mejoró la escritura, dibujando y compartiendo los mismos a todo el curso.

Para el trabajo individual, cada estudiante registró palabras claves en el cuadro fantástico, de la siguiente manera:

KWE'SX YUWEYAKH UMYÄ' TÄKHEKA
(Cuadro fantástico o el entramado mágico)

La aproximación del castellano al nasa yuwe, sale pensando en que si vamos a empezar a escribir cuentos en nasa yuwe, es como empezar a tejer una jigra, una mochila o un anaco; ya que la palabra umyã' aproxima a decir "tejer" por lo que en el entramado mágico facilita palabras claves para ir uniendo en la construcción de cuentos que es un proceso similar a la construcción de un tejido.

KIMNA (personajes)	MTEE – KÏHTE (lugares)	KÏH JI'PHNA (objetos)	KÏHKAYUU - MA'WKAYUU (situaciones)
Sxuma	Çütehte	Çüt	Û'nu'pa'
Sxita	Kiwekafxte	Fxtüuwa'wa	Kiweblxilxna
Wawa	Nxaaehste	Nxaa	Blxilxnau'pa'
Kapla	Txakte	Wes	Tu'khka
Piisxa	Txakte	Wes	Tu'khka
Çxavx	Kiçka	Kwet	Uuka
Kuçxi	Tulte	Çaam	Û' pakwen
Klaa	Txakte	Wes	Û'nu'ju'
Kähpx	Yu'khte	Ä'sx	Dehn
Çxidtape	Yu'te	Khas	Pëhdna
Çxkiitx	Tulte	Kneeyüiç	Û'n
Jiba	Txakte	Wes	Dehnu'pa'

Las palabras claves del entramado mágico salen a raíz de un trabajo anterior con la propuesta del orientador, por lo que entendieron la facilidad de construir un cuento teniendo las palabras claves para la construcción de un cuento, además cada una de las palabras puestas en el entramado mágico nacen del gusto de cada estudiante para un mayor estímulo a la libertad de pensamiento.

Con este cuadro ya se tiene elementos necesarios con los que los niños y las niñas inicien su trabajo individual. Para esta actividad solicité al profesor de la siguiente clase que nos cediera sus horas para que los estudiantes lograran terminar su trabajo y lo fueran socializando. Para darles motivación, a petición de los estudiantes, conté tres cuentos a partir de la oralidad para ambientar la jornada. Entonces libremente se animaron uno por uno. Los cuentos fueron cortos, los que se inspiraron mucho superaban el minuto en tiempo, mientras los otros no duraban ni cincuenta segundos. Sin embargo, todos participaron y escucharon a sus compañeros, en menos de treinta minutos los catorce niños y niñas pasaron con sus cuentos; era fantástico escuchar hablar a todos, algunos retorcían sus cuerpos de la pena, en especial las niñas. Para escuchar los cuentos salimos del salón, nos ubicamos en el prado en un círculo, así alcanzábamos a escucharlos a todos, los cuentos variaban mucho desde graciosos hasta los más tristes, en su mayoría reflejaban la situación de cada familia, algunos hablaban de cocina, de cultivo de papa, de cacería, de borrachos, de perros, hasta de sus tíos y abuelos.

A manera de ejemplo: se describen los siguientes cuentos:

Sxuma

Teeçxëente' çût eh walate sxumane' txã'w cûta's nu'yã' uwe, txajuyu' çût eh naamuyũ' yũpne'sa' sxuma's ũhpaçxane' ikh. (Por Leyder Güetio)

Kapla

Tata wala kaplayu' txaktene' tũdnxi ũsu' nawã kimwã thëgya' u'jxa' yahtxmeene'ta açyu' yã'dune'sa' tu'khçxa uunxine' pe'te. (Por camilo Ulcué)

Çxkiitx

Nxuukwe kneeyũ tulte wala kneeyũ ìçna ũsu'ne' açyu' çxkiitxçxaane' txã'w seena un' ũsu', naamu jiyuçxayũ' yahtxne' kip sa' çxkiitxa's uweçxa kyũphne' txajuçxaa vxite çxkiitxyu' ũukhçxa peena pa'jme'nta. (Por Diana Patricia Chocué)

Después de haber escuchado los cuentos, les pedí que escribieran en sus cuadernos con letras grandes. Algunos manifestaron no poder escribir, yo les dije que escribieran como fuera, que luego iríamos corrigiendo y mejorando. Trascorrida aproximadamente una media hora, uno por uno iban llegando con sus escritos que no superaban los seis renglones. De la oralidad a la escritura, las dificultades fueron prácticamente escriturales, por lo que oralmente todos se expresaron muy bien; y uno por uno con la orientación iban mejorando la escritura en sus cuadernos.

Luego, cada estudiante, iba plasmando sus cuentos a través del dibujo para lo cual les facilité papel craf, pinceles y vinilos; individualmente adelantan trabajos de escritura y de dibujo, unos trabajan en el salón, mientras los otros trabajan en los prados libremente. Los dibujos fueron realizados en principio con lápiz, luego se pintaron con vinilo; cuando cada uno iba terminando de dibujar y pintar esperaban a que se secaran. Todos terminaban y dejaban secando las composiciones artísticas en sus sitios de trabajo.

Como anécdota particular de esta actividad ese día los estudiantes no salieron a la hora acostumbrada para tomar el refrigerio que se da a las nueve y diez de la mañana, ellos pasaron de largo y nadie se quejó. Tomaron el refrigerio después del trabajo, aunque están acostumbrados a trabajar solo dos horas de clase en el área de nasa yuwe semanalmente, en esta ocasión el trabajo se extendió por cinco horas. Algunos estudiantes decían que querían seguir escribiendo cuentos y dibujar, y decían ¿por qué no trabajamos lo mismo en la otra semana?; a lo que les respondí que debería hablar con los demás profesores para organizar otra jornada similar.

Es importante entender que cuando un trabajo pedagógico toca las realidades y los gustos del estudiantado se rompen esquemas de un trabajo por horario, donde se sienten que el ambiente de las clases responde a la libertad de expresiones a través de sus cuentos.

Después del refrigerio, ingresaron al salón con sus carteleras, cada uno explicó el dibujo, luego terminaron leyendo lo que habían producido hasta esas horas. En esta

ocasión se reflejó menos inseguridad en los estudiantes cuando iban socializando sus trabajos. Por último remataron pegando las carteleras en el salón; algunos en las carteleras escribieron los cuentos, otros los escribieron en hojas de block aparte.

Finalmente los cuentos elaborados por los estudiantes fueron terminados el mismo día; cuando los estudiantes terminaron de dibujar los cuentos cada uno pedía que le sacara fotografías. Entonces tomamos fotografías individuales y de todo el grupo, igualmente se registró fotografías de todo el proceso durante el trabajo. Las estudiantes Yuli Isabeth Chocué y Diana Patricia Chocué siempre fueron esquivas para los registros fotográficos, ellas recomendaban que no les sacara fotos, que no le gustaba, les daba pena; de esta manera culminamos el trabajo de los cuentos y los dibujos.



Fotos No. 5 y 6: Resultado del trabajo individual en la expresión de los cuentos a través del dibujo de los niños y las del Grado Sexto B. Por: Oliveiro Güetio 2013



Fotos No. 7 y 8 Resultado del trabajo individual en la expresión de los cuentos a través del dibujo de los niños y las del Grado Sexto B. Por: Oliveiro Güetio 2013

De esta manera considero que, la implementación de dibujos en cada cuento elaborado resulta pertinente para estimular las habilidades artísticas y creativas de cada estudiante. Fue una estrategia que se complementó de forma exitosa.

6.4 REFORZANDO EL TRABAJO CON MÁS CUENTOS CREADOS DESDE EL ENTRAMADO MÁGICO

Para este nuevo encuentro, iniciamos clases a las 8:10 a.m., un poco tarde debido a algunas actividades comunitarias realizadas en el colegio. Cuando llegamos al salón para dar inicio a la actividad nos saludamos todos de mano, para seguir con nuestros cuentos. En esta ocasión hicimos dos lecturas de cuentos contruidos por los mismos estudiantes del Grado Sexto B entre todos, desde las carteleras que se encuentran expuestas a la pared de nuestro salón. Muy enérgicos lo hicieron en voz alta; los felicité por los trabajos anteriores presentes en el salón de clases.

Posteriormente, una vez más retomé la explicación del entramado fantástico, el trabajo que no se pudo realizar en el principio, cuando ellos mismo había propuesto trabajar de manera libre y cuando hicieron algo de resistencia al entramado mágico. Por tanto consideré necesario reforzar el tema para que ellos lograran desarrollar de forma más cómoda sus cuentos. Nuevamente dibujé en el tablero el mismo cuadro que habíamos trabajado para realizar los trabajos en grupo y que por falta de tiempo no hicieron.

KWE'SX YUWEYAKH UMYÄ' TÄKHEKA
“cuadro fantástico”

KIMNA (personajes)	MTEE – KĪHTE (lugares)	KĪH JI'PHNA (objetos)	KĪHKAYUU- MA'WKAYUU (situaciones)
1)Luuçx	Yu'khte	Atxh	Kuçxna
2)Atalx	Kiçte	Khas	Weyna
3)Klxuum	Fxtũutasxte	Ya'ja	U'j
4)Tata wala	Ikhpkate	Uka	Kaçxhna
5)Fxtũus	Tũtkhe	Akhe	Kiiten

Así, volvimos a leer el cuento escrito con la línea No. 3.

KLXUUM

*Ew kusna khējeçna'wena' yat pukasune' **klxuuma'** pebeen susu', luuçxçxaane' yat thēgna u'pu'sayu', spaiya' kasehne', luuçx yafxteyu', luuçx nwē'sxiçxane' **ya'ja** tu'sçxa **fxtũu tasxte** kiwe pweesa'jn u'pu', txã'w thēgna ũsteyu' paç ju'guy kasehçxane' **u'j**, txaayũ' klxuumne'yũ', luuçxa' neywē'sxtxi ta'sxne', txajuyu' wala ew yayu'çe'jne'ta açã' nmehte' txãa luuçxa' pag sũkhyane' piya, klxuum kaapiya'nxhĩ.*

De esta manera identificamos las palabras claves como guía. Aunque con la lectura de forma colectiva los estudiantes entendieron sin la necesidad de explicar el sentido o lo que quiere comunicar ese cuento; hicieron también lectura individual del mismo cuento, entendiendo mucho mejor.

Con este refuerzo se inició el trabajo grupal. Los estudiantes sabían la dinámica por lo que de acuerdo a los grupos conformados desde el inicio de la práctica se dispusieron a realizar el trabajo sin mayores exigencias por parte de docente.

Con el tiempo necesario para realizar los cuentos los estudiantes trabajan muy concentrados, una y otra vez durante un par de encuentros más.

Mientras iban terminado los trabajos, iniciamos la corrección de las producciones textuales realizadas por cada grupo, utilizando la misma metodología de escribir en el tablero el cuento e ir corrigiendo los errores entre todos, situación que permitiría afianzar el trabajo de escritura y por ende de lectura.

Es así que iniciamos con el grupo de Juan Andrés Ulcué y Camilo; sucesivamente cada equipo de trabajo iba leyendo sus cuentos, mientras mi persona escribía en el tablero. En este ejercicio le hice las siguientes recomendaciones: “deben de estar muy pendientes, mientras yo escribo en el tablero ustedes van mirando su escritura en sus cuadernos, así pueden identificar dónde hace falta algo, dónde se encuentra mal escrito y puedan ver con sus propios ojos sin que yo diga ni haga tachones en sus cuadernos, mientras los otros grupos igualmente, así no sea el mismo cuento pero si hay palabras

en sus cuentos que aparecen escrito en el tablero y en sus cuadernos está mal representado pueden ir mejorando; también si hay palabras que ustedes no conozcan en nasa yuwe pues van preguntando, no se queden en silencio, en esta dinámica de trabajo todos participan, y se les pide a sus compañeros de estudio que lean más duro al dictar para que puedan escuchar entre todos”.

Por lo anterior, los errores fueron evidentes en el empleo de las vocales orales, nasales y de las consonantes en las palabras al escribir nasa yuwe. Ejemplo: en el lugar de escribir **sxuma – chuñma, tata wala – taa’tagualah, klxuum – clluhm**. Mas sin embargo, superaron el manejo de escritura; con la dinámica de trabajo de escribir al tablero los cuentos de los estudiantes para darse cuenta los mismos de las dificultades que se evidenciaban de acuerdo a la escritura del orientador.

Con estas instrucciones, se realizó un trabajo muy bueno con ellos. Todos los grupos pasaron durante los encuentros siguientes del área de nasa yuwe. Además entre ellos decidieron terminar y avanzar con más cuentos desde sus casas, la motivación iba creciendo en la medida en que descubrían más palabras, corregían sus errores y lograban culminar un cuento.

De esta manera, les pedía que una vez hicieran las correcciones pertinentes nuevamente pasaran el cuento en hojas de block, con el fin de ir dejando listo el material de evidencia y que además nos serviría para hacer otras actividades posteriormente. Los niños se veían muy felices y fueron a pedir las hojas de block donde la responsable de la papelería. Cada grupo sale para los prados del colegio y empiezan a dibujar, el trabajo en

equipo es muy bueno; se complementan las ideas y se organizan sin problema los trabajos.



Fotos No. 9 y 10: Evidencias de los trabajos en grupo realizados por los estudiantes de Grado Sexto B en relación al entramado mágico. Autor: Olivero Güetio, 2013

Una vez surtido el trabajo grupal, se avanzó en las creaciones de cuentos de forma individual, donde los estudiantes como ya entendían tendrían mayor facilidad para construir sus propios cuentos. Para esto les pedí que fueran pensando en un personaje de quien quisieran escribir, así como se veía en el cuadro mágico. Entonces iríamos entre todos construyendo un nuevo cuadro mágico. Del ejercicio resulto el siguiente:

KWE'SX YUWEYAKH UMYÄ' TÄKHEKA
“cuadro fantástico o el entramado mágico”

KIMNA (personajes)	MTEE – KĪHTE (lugares)	KĪH JĪ'PHNA (objetos)	KĪHKAYUU - MA'WKAYUU (situaciones)
Sxuma	Çūtehte	Çūt	Ū'nu'pa'
Sxita	Kiwekafxte	Fxtūuwa'wa	Kiweblxilxna

Wawa	Nxaaehte	Nxaa	Blxilxnau'pa'
Kapla	Txakte	Wes	Tu'khka
Piisxa	Txakte	Wes	Tu'khka
Çxavx	Kiçka	Kwet	Uuka
Kuçxi	Tulte	Çaam	Ũ' pakwen
Klaa	Txakte	Wes	Ũ'nu'ju'
Kâhpx	Yu'khte	Ā'sx	Dehn
Çxidtape	Yu'te	Khas	Pēhdna
Çykiitx	Tulte	Kneeyũç	Ũ'n
Jiba	Txakte	Wes	Dehnu'pa'

Antes de iniciar el trabajo de construcción de cuentos, mostré de ejemplo los dos mejores cuentos, producidos por los estudiantes del grado noveno que a continuación evidencia.

MUU LUUÇX

Teeçx ěente' muu luuçxa' klaa thēgyane' u'jweçyu' aça' yu'khkheyu' nasane' vxa', muuyũ' pa'yahtxne' ũusteyu' sa' kimki sujũne'; ewyuu thēgte' atxhne' kahççxa fxtũu wa'wate kaçxhçxa u'pu', txã'w uyçxayũ' klaatxi's thēgmey sxaawedne', txaju' yatte pa'jçxhã' txajx tata wala'sne' ta'sx; tata walayu' txãçxh ũus yahtxna u'pçxa' ĩdxa' klxuuma'sga ĩ'kh, aça' imeh ew ya'yuçe'jwa'jxuuna jinne' pas; txa'jĩçxawã tata wala' yu'çe'jne', sa' ĩdxa' nmehte' thē' walayũun pa'jane'ga jinka we'w zuuna's. (Paola Chepe, Grado Noveno)



Foto No. 11: Dibujo cuento anterior por Paola Chepe Grado Noveno.
Por: Oliverio Güetio, 2013

ATALX DUUSA'S YU'KH MISXKA NU'

Teeçx ěente' atalxne' yu'khka duun ũsu', txã'w duun ũsteyu' yu'kh misxne' kũj sa' txãa atalxa's ũ'ne', zĩçh ũsu'ne'ta txãatxwa nu'ne'; naamuwẽ'sxyu' atalx duusa yatte pa'jmeete'nta jiyu, wala pakwe'nta nawã uymeeçxa' seena nxusne'ta. (Nora Didia Caviche, Grado Noveno)

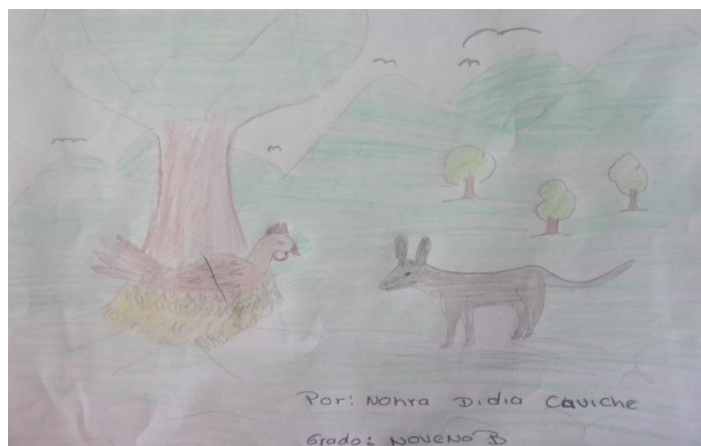


Foto No. 12: Dibujo del cuento ATALX DUUSA'S YU'KH MISXKA NU'
Elaborado por Nora Didia Caviche Grado Noveno. Por: Oliveiro Güetio, 2013

Cada estudiante lee los cuentos y observa los dibujos. Cuando terminan manifiestan que es fácil y nos gusta dibujar. El niño Juan Camilo comenta que “no tiene colores, los mismos compañeros responden, no se preocupe así como mejoramos los cuentos entre todos, pues podemos facilitar colores para que pintes tus dibujos, no se complique”. Igualmente les dije que “porque no tengamos colores no mas no puede ser un obstáculo para no realizar los trabajos”. De esta manera el niño Leyder Güetio eleva la voz diciendo: “tranquilo yo le presto, cuente conmigo”. Los otros niños se ríen, entonces quedamos entre todos solidarizarnos ante cualquier dificultad. De esta manera se inició el trabajo individual evidenciado en las siguientes fotografías.



Fotos No. 13 y 14: Trabajos individuales realizados por los estudiantes de Grado Sexto B en relación al entramado mágico. Por Güetio, (2013)

De acuerdo con estas palabras claves, por ellos mismos pensadas y escogidas libremente, construyeron los cuentos individuales. De acuerdo al tiempo algunos terminaron de realizar el cuento, a cada uno le correspondía producir un cuento, así fuera en su casa. La idea era nuevamente corregir para seguir mejorando. Lo novedoso es que todos los estudiantes como personaje favorito escogieron los animales de la región, no hay personaje que no sea un animal, son animales que conocen y dicen que hasta en sus casas los tienen como de mascotas. Ejemplo, el niño Leyder Güetio comenta que “en su casa tienen una ardilla que convive con ellos y que se le llaman khuuç (cenizo)”.



Fotos No. 15 y 16: Evidencias de los trabajos individuales realizados por los estudiantes de Grado Sexto B. Por: Güetio (2013)

Iniciamos, finalmente, en el siguiente encuentro la corrección de los catorce (14) cuentos y además se había programado nuevamente una segunda evaluación para dar por terminada la práctica. Sin embargo, el tiempo era muy limitado, situación que llevó a los niños a proponer de manera espontánea a la profesora Rosa Juliana de Ciencias Naturales, con quien tenían la siguiente clase que les cediera una hora de Ciencias Naturales para terminar un trabajo en nasa yuwe, yo solamente me limité a escuchar, la profesora preguntó a los estudiantes, ¿terminaron el trabajo de la semana pasada? Los muchachos dijeron que sí.

6.5 LAS VOCES DE LOS ESTUDIANTES DURANTE LA AUTOEVALUACIÓN DEL TRABAJO REALIZADO

Esta actividad de autoevaluación permite analizar el impacto generado en los estudiantes frente a las actividades realizadas. Para esto inicié proponiendo hacer una

evaluación al orientador, es decir a mi persona. Para esto tomé como ejemplo la rocería, un trabajo familiar o comunitario, especialmente en este mes de junio; y les dije: “estudiantes, la evaluación se hace en toda la vida, de forma individual, familiar hasta comunitario; en este sentido cuando los mayores terminan un día de trabajo, se sientan a hablar de las dificultades que se presentaron, de los logros que obtuvieron, inclusive planean para el otro día el trabajo, a raíz de un día de trabajo que ya pasó, allí es donde reflejan quién trabaja bien o inadecuadamente, en este caso ya están haciendo una evaluación. Es más, cuando indican que por ciertas partes hace falta limpiar más bajito, o cuando dicen por estos lados alguien pasó en caballo porque han cortado los arboles muy alto... entonces para nosotros la evaluación debe mostrar en qué hay que mejorar como estudiantes con respecto al trabajo, pero también expresar cómo ven al orientador, cómo al papá o el que guía el trabajo”.

Para comenzar la evaluación, les comenté que debemos hablar sobre el trabajo de nosotros mismos, especialmente en nasa yuwe se dice; kwe'sxmjiã'swe'wekama'wtka'wvxit, ma'wkaneenxu, ma'wtka'wyahtxi', kīhtetka'wsxiig, ma'wpheeu'jutka'w. Una de las frases que en nuestros mayores siempre se escucha, que para el mundo castellano es la evaluación de procesos.

Para evaluar nuestro proceso de trabajo desde la presentación de cuentos orales, escritos y la representación en dibujos se tuvo en cuenta la siguiente guía:

- ❖ ¿Cómo se sintieron al contar un cuento oralmente ante sus compañeros y compañeras? (antes, durante y después).
- ❖ ¿Cómo se sintieron al escribir el cuento en nasa yuwe, cuantas veces escribieron?
- ❖ ¿Cómo se sintieron al representar el cuento en dibujos?
- ❖ ¿Cuáles fueron las dificultades que se les presentó?
- ❖ ¿Qué sugieren al orientador para los próximos trabajos?

En este orden de ideas, los estudiantes empezaron a escribir dejando ver situaciones muy interesantes que ratifican la importancia de darle continuidad al desarrollo de este tipo de trabajos y de las metodologías utilizadas. Es así que Yerly Yohana Peña, manifestó su pensamiento en la autoevaluación:

Yo sentí miedo, porque mientras los otros compañeros contaban sus cuentos se reían, uno no sabe si están burlando, animé a contar mi cuento porque usted profe, siempre dices que si no se anima, nunca vamos a poder hablar ante sus compañeros, que no hay que tener miedo, hablen bien o mal yo no voy a regañar, cuando escucho estas palabras a usted a mí me da seguridad para contar, entonces conté el cuento de kahka (tío), después ya no tenía miedo, quería seguir contando más cuentos, cuando estaba contando temblaba mi cuerpo, no podía hablar duro. Antes de contar estaba alistando mis fuerzas para no asustarme tanto, pero ya hablando no supe donde se fueron mis fuerzas, mas sin embargo terminé de contar.

Yo tenía miedo, porque no pude escribir en nasa yuwe, en la escuela escribía pero nombres de animales de algunas plantas y nombres de personas en nasa yuwe, en la escuela nunca escribimos cuentos en nasa yuwe, tuve dificultades pero escribí dos veces el mismo cuento, cuando yo dicté al tablero y pocos errores de escritura salieron, ya me sentí contenta. Yo misma puse cuidado al tablero y fui acomodando algunas palabras mal escritas.

Sentí muy bien dibujando, a mí me gusta dibujar, me dio un poquito de miedo cuando se rompió la cartulina por borrar un dibujo y de pronto escribí mal.

Yo quiero que usted profe siga con los cuentos, porque yo quiero dibujar, aprender a escribir y leer muy bien en nasa yuwe, necesitamos más vinilos de diferentes colores y pinceles (Yerly Yohana Peña, 2013.)

De esta misma forma, cada estudiante dio su opinión sobre el trabajo realizado, demostrando que a través de estas evaluaciones se refleja el buen desarrollo del trabajo con los estudiantes del Grado Sexto B.

En relación al primer punto de reflexión, todos los estudiantes reflejan haber sentido miedo en un principio, creyendo en su interior que sus compañeros de estudio se iban a burlar, que el cuento estaba mal, o que el profesor les iba regañar. Sin embargo, después de contar el cuento comentan que se sienten muy bien, afirmados por los aplausos de sus compañeros y del orientador. Es más, los estudiantes aseguran que cuando escuchan la voz de felicitaciones por parte del orientador sienten alegría de haber contado sus cuentos. A continuación otras opiniones:

Desde el principio sentí mucho miedo pero poco a poco me fui animando al ver que mis compañeros cómo contaban sus cuentos y se escuchaba tan bueno, en este caso aprendí a contar un cuento ante mis compañeros venciendo el miedo que tenía para hablar, además el profesor me dijo que el cuento estaba muy bien, entonces me sentí muy bien después de contar el cuento hasta todos me aplaudieron duro y me hicieron sentir mucho mejor (Diana Ulcué, 2013.)

A mí me dio mucho miedo cuando escuché que empezaron a contar el cuento unos niños, yo me reía de los cuentos que escuchaba, tenía miedo porque a mí también me tocaba contar mi cuento, después de que iban contando los cuentos alrededor de unos seis niños yo también pensaba contar mi cuento, ya no tenía tanto miedo, entonces conté mi cuento, cuando terminé de contar el cuento ya no tenía miedo, hasta conté dos cuentos y quería seguir contando, me alegré mucho cuando el profesor dijo que estaba muy bien y pidió que aplaudieran todos (Juan camilo Ulcué Gütio, 2013.)

Yo sentí mucho miedo, yo no quería contar el cuento ante mis compañeros, pensaba que el cuento estaba mal, hasta que animé porque todos iban a contar, cuando conté el cuento, de miedo no supe si conté bien o mal, solo me puse feliz cuando los estudiantes aplaudieron y el profesor me felicitó,

entonces yo quiero seguir contando cuentos para ir perdiendo el miedo para hablar ante mis compañeros(Yuli Isabeth Chocué Méndez, 2013.)

Estos son algunos de los catorce testimonios escritos por los estudiantes del grado sexto b a lo que respecta en el primer punto de reflexión. En tal sentido, afirmo que para realizar una clase equilibrada entre el estudiantado y el docente, se necesita promover la oralidad desde las realidades de cada estudiante y con la lengua que ellos manejan ya que facilita expresar mejor y entienden todos los trabajos de los demás.

Por otra parte, el docente como animador de clases es clave, pues las voces de ánimo, de felicitaciones y aplausos hacen parte de un proceso de aprendizaje armónico, rompiendo el esquema de estar reprendiendo o cuestionando que está mal, o recordando que no pueden hablar bien, o que hablen duro, ustedes ya no son niños de primaria, etc. Aunque hay que estar en constante mejoramiento de los trabajos de los estudiante sin causar daño psicológico alguno, por tanto sin estas palabras que para ellos son aterradoras, el proceso de enseñanza-aprendizaje cobra un sentido importante ya que los estudiantes se sienten seguros con lo que están haciendo, los estudiantes se sienten bien con los trabajos que se hacen, se disipa el odio y la pereza por el estudio, animándose a seguir trabajando como se relatan en los otros punto de reflexión.

En el segundo punto, de los catorce estudiantes solo cuatro manifiestan haberse sentido muy bien, con alegría y que les gustó escribir cuentos en nasa yuwe, que nunca habían escrito un cuento pensado por ellos, escribían en Nasa Yuwe pero algunas

palabras desde el grado quinto, mientras que los otros diez estudiantes relatan no haber podido escribir y manifiestan mucha colaboración para avanzar la escritura en nasa yuwe y justifican que solo pueden escribir algunas palabras que aprendieron en el grado quinto más sin embargo escribieron y dicen que aprendieron a escribir en nasa yuwe con la ayuda del profesor. Así se muestran algunas opiniones:

Me sentí orgulloso porque nunca había escrito un cuento tan hermoso en nasa yuwe como es el cuento donde hablo del abuelo y de un río rojo, me gustó mucho y creo que voy a seguir aprendiendo a escribir en nasa yuwe con más cuentos que tengo por escribir, yo escribí dos veces el mismo cuento poco faltaba para arreglar la escritura, por eso me siento muy bien (Leyder Perdomo, 2013.)

Yo sentí alegría porque a mí me gusta escribir en nasa yuwe, yo escribí dos veces el mismo cuento, para mejorar escritura poco salió, mi cuento es de seis renglones y yo quiero seguir escribiendo cuentos en nasa yuwe (Camilo Ulcué Güetio, 2013.)

Por lo anterior, ratifico que el trabajo de fortalecimiento de la lectoescritura en nasa yuwe desde un principio con la oralidad y luego la escritura sin desconocer las realidades de cada estudiante, dejando la libertad de su imaginación y la creatividad en especial para el despertar de las habilidades en la parte artística, es decir con el acompañamiento de los dibujos en cada cuento, permite trabajar con felicidad, con gusto, sin que se presentaran discusiones entre el orientador y los estudiantes, mucho más sin descuidar el mejoramiento de los procesos de la escritura en nasa yuwe como primera lengua.

Mientras tanto algunos de los diez estudiantes que manifiestan no haber podido escribir en nasa yuwe relatan de esta manera en sintonía con el segundo punto de reflexión:

Yo tenía miedo escribir el cuento en nasa yuwe porque no puedo, pero escribí cuatro renglones, no pude escribir algunas palabras pero escribí porque usted siempre dice que bien o mal hay que escribir y solo así aprendemos, cuando me tocó mejorar escritura siempre salieron palabras mal escritas y yo tenía miedo porque de pronto me regañabas, cuando terminamos de mejorar la escritura solo dijiste que poco a poco vamos mejorando no tengan miedo de escribir nasa yuwe, entonces me puse contenta ya no sentía miedo(Yesica Alexandra Fernández Chocué, 2013.)

Yo tenía mucho miedo porque no podía escribir en nasa yuwe, pero escribí con la ayuda de usted profe, escribí tres veces el mismo cuento de cinco renglones y pude escribir aunque cuando estábamos mejorando la escritura salieron varias palabras mal escritas, yo estaba pensando que si el profe me regaña mejor no voy a escribir, pero usted me dijiste que escribiendo mal o bien aprende y eso me dio animo de seguir mejorando mi escritura, gracias profe(Yuri Marcela Chocué, 2013.)

Sentía temor, porque antes no pude escribir en nasa yuwe, tuve dificultades de escribir, escribí tres veces el mismo cuento, primer escrito hasta yo misma no podía leer, el ultimo cuento escrito ya pude leer, cuando mejoramos el cuento con usted profe salieron palabras mal escritos pero no regañaste y me sentía bien, ya no tenía miedo y ya puedo escribir mejor y siento bien escribiendo en nasa yuwe (Diana Ulcué, 2013.)

Frente a estos testimonios de los estudiantes, los procesos de aprendizaje de lectoescritura en nasa yuwe ha demostrado que la enseñanza de acuerdo a sus ritmos y realidades trae éxito para aprender a escribir en su propia lengua sin temor y sin tensiones, ya que el proceso de mejoramiento de la escritura se hace en el tablero, es decir; cada cuento es dictado para escribir en el tablero y de acuerdo a la escritura del orientador los mismos estudiantes dan cuenta donde hay que mejorar, lo más importante es no gritar, no regañar al estudiante para no herirlo emocionalmente, ni

cohibirlo en su expresión. Siempre en aras de mejorar la escritura y el sentido de pertenencia e identidad cultural.

En el tercer punto de reflexión, todos los estudiantes relatan tener gusto por el dibujo y recomiendan que los cuentos en nasa yuwe tengan acompañamiento de dibujos, en concordancia encontramos los siguientes testimonios escritos:

Yo sentía muy bien dibujando el cuento del klxuumllooçx porque a mí me gusta dibujar y ojala sigamos dibujando profe(Diana Patricia Chocué, 2013.)

Yo sentí alegría dibujando el cuento porque me gusta dibujar, tenía dificultad porque no tenía lápiz, con el lápiz que dibujaba era prestado y cada nada me pedía, pero termine de dibujar y necesito un lápiz para seguir dibujando (Jhon Ferney Ramos Chocué, 2013.)

Yo sentía contento y emocionado a la vez como triste porque cuando estaba dibujando pensaba que si volvía el agua todo rojo no podríamos tomar y nos moriríamos pero me gustó dibujar, la dificultad es que mi hermano en la casa había quemado la hoja y no pude entregar puntual mi trabajo, me gustaría que sigamos trabajando con dibujos (Leyder Perdomo, 2013.)

Sentí miedo al escribir el cuento, no podía escribir bien en nasa yuwe pero el dibujo si lo hice aunque tenía miedo de dibujar en papel craf, faltaban pinceles y vinilo de color azul, pero cuando termine de dibujar y pintar sentí que yo podía (Diana Ulcué, 2013.)

Yo me sentí muy bien dibujando, dibujé tres dibujos uno a tata wala, dos al zuun, y una casa, me gustó mucho y quiero seguir dibujando, la dificultad fue que dañaron mi cartelera y me dio rabia(Yesica Alexandra Chocué, 2013.)

A partir de estos testimonios, como etnoeducador bilingüe me da más seguridad de seguir trabajando con la oralidad y la escritura, donde no debe faltar el acompañamiento de dibujos como uno de los gustos de los estudiantes para despertar la habilidad

artística recreativa, y el punto de partida es el trabajo del lenguaje integral; partir la escritura en nasa yuwe desde los cuentos y no estar pronunciando fonéticamente, ante todo que es nuestra lengua y apenas se encuentra en la transición de la oralidad a la escritura, teniendo en cuenta a los estudiantes, sin imponer temas. Para este caso, la lengua y la realidad han jugado un papel importante para no dejar de lado a nuestros estudiantes ya que con la lengua nasa no tienen tanta dificultad para expresar lo que sienten ante sus compañeros a través de los cuentos.

Recordando el último punto de reflexión, sugerencias para los próximos trabajos a realizar, en este asunto todos los estudiantes escribieron que siguiéramos contando cuentos, dibujando y sacando fotografías los catorce solo una niña escribe diciendo que a ella no le gusta que le saquen fotografías, pero para los otros es divertido aprender a escribir nasa yuwe de esa manera; de ahí que podemos confirmar con los siguientes testimonios de los estudiantes que aprender a escribir nasa yuwe contando cuentos y dibujando es muy divertido.

A mí me gustó escribir cuentos y dibujar y quiero que sigamos trabajando así para poder escribir más bien en nasa yuwe, para los otros trabajos quiero que tengamos suficiente vinilo de muchos colores y pinceles pequeños (Yuri Marcela Chocué, 2013)

Profe debes de poner más trabajo para dibujar y hay que traer más tempera (Leyder Perdomo, 2013.)

Yo quiero que siga con esos trabajos porque uno aprende en nasa yuwe y que no cambie los trabajos (Diana Ulcué, 2013.)

En este sentido concluyo que el trabajo de la oralidad y la escritura a partir de los cuentos en nasa yuwe como la realidad de los estudiantes y más el acompañamiento de dibujos ha sido exitoso, tiene relevancia, sentido para los estudiantes, por tal razón exige que continuemos trabajando con la misma dinámica.

En relación a la construcción de cuentos a nivel de los grupos, es un espacio donde se promueve la solidaridad, la ayuda mutua entre los estudiantes, además entre ellos auto mejoran la escritura de nasa yuwe, sin dejar de lado el dibujo como una de las habilidades artísticas que poseen; por tanto aprenden a trabajar en grupo, y los cuentos son socializados en todo el curso.

En algunos grupos de trabajo se presentaron dificultades, sobre todo de tipo personal, es decir se refleja el querer realizar los trabajos individualmente; en este caso puedo afirmar que es una herencia de nuestro sistema educativo colombiano globalizante e individualizador, sin desconocer que es importante el trabajo individual para reflejar las capacidades de escritura en nasa yuwe y de imaginación en cada uno de los estudiantes. Sin embargo, el trabajo en grupo pretende romper estos esquemas tradicionales con nuestros estudiantes con el fin de mantener un pensamiento colectivo como nasa.

Es así como el orientador se convierte en un coordinador del trabajo, ya que la construcción de cuentos se realiza a partir de unas palabras claves del cuadro mágico, teniendo en cuenta la libre imaginación a partir de esas palabras. Para las siguientes

actividades las cuestiones de escritura ya no le causan miedo, los cuentos ya son un poco más largos, ya no se escuchan quejas sobre donde hay que empezar a escribir el cuento. Entonces el avance es relevante en cuestiones de escritura e imaginación para construir cuentos y el acompañamiento de dibujos. De acuerdo a estos procesos de trabajo, la escritura en nasa yuwe se debe de partir de las realidades y de la imaginación de los estudiantes sin imponer ciertos temas desde el lugar del profesor.

Para entender un poco más sobre el avance del trabajo de la escritura en nasa yuwe, se tiene en cuenta la siguiente inquietud para los estudiantes: ¿le gustó crear cuentos en grupo a partir del cuadro fantástico? ¿Qué le gustó y qué no le gustó? Las respuestas de los estudiantes permite afirmar un buen desarrollo de nuestro trabajo, o de lo contrario nos dará cuenta dónde hay que mejorar.

Por lo anterior, cada estudiante expresa de la siguiente manera:

Sí me gustó crear cuentos en grupo a partir del cuadro fantástico y aprender a escribir cuentos en nasa yuwe, me gusta porque cada vez aprendo más a escribir en nasa yuwe (Éibar Camilo Caviche Poscué, 2013.)

Sí me gustó mucho crear cuentos en grupo, es muy bueno aprender a escribir cuentos y dibujar, me gustó más escribir y dibujar cuentos, y bueno todo me gusta, a veces algunos no les gusta para hacer los trabajos de nasa yuwe pero a mí me gusta mucho aprender nasa yuwe con los compañeros de clase y también agradezco al profesor Oliveiro por enseñar a escribir cuentos y dibujos en el cuadro fantástico que no conocíamos (Juan Andrés Ulcué Yujo, 2013.)

Me gustó porque teníamos que dibujar, a mí me gusta mucho dibujar, pero no me gustó en grupo porque otros no ayudaban y me dio mucha rabia (Leyder Perdomo, 2013.)

Me gustó mucho trabajar en grupo, porque en grupo es más fácil, otros dibujan, otros pintan; para mí no hay excusas en el trabajo en grupo (Miller Roberto Güetio, 2013.)

A mí me gustó trabajar en grupo porque mi amiga ayudaba a dibujar, me gustó escribir cuentos a partir del cuadro fantástico, y pudimos escribir en orden, lo que más me gustó fue escribir en nasa yuwe y pintar bien los dibujos (Yesica Fernández, 2013.)

Sí me gustó escribir, dibujar porque así aprendo cada día más a escribir en nasa yuwe, y Diana mi tocaya ayudó con los cuentos y todo eso a mí me gustó porque los dos somos un buen grupo, además a raíz del cuadro fantástico también me gustó porque así se escribe en orden (Diana Andrea Ulcué, 2013.)

A mí me gustó mucho para repintar con mi amiga Diana Andrea, para hacer dibujos es muy bueno para pintar y escribir en nasa yuwe (Diana Patricia, 2013.)

A mí me gustó crear cuentos en grupo porque nos ayudábamos de unos a otros, me gustó crear cuentos a raíz del cuadro fantástico porque escribe en orden en nasa yuwe y ya sabe de quién hay que hablar (Yuli Isabeth Chocué, 2013.)

Estas expresiones de los estudiantes reflejan el buen avance de nuestro proceso pedagógico para el fortalecimiento de la lectoescritura en nasa yuwe, sin desconocer que el trabajo en grupo para algunos no les gusta por situaciones de pensamiento individualista, pero no puede ser un obstáculo para avanzar en un proceso que debe romper los esquemas tradicionalistas. En este sentido, cuando alguno de los estudiantes dicen “me gustó porque teníamos que dibujar, a mí me gusta mucho dibujar, pero no me gustó en grupo porque otros no ayudaban y me dio mucha rabia” esta expresión refleja que en la mente de algunos de nuestros estudiantes deambula el pensamiento individualista como herencia del sistema educativo globalizante e individualizador, en

concordancia es nuestro deber como orientador de disminuir hacia un pensamiento comunitario en los estudiantes. Sin perder el punto de vista, de que nuestros estudiantes son indígenas nasa y con mayor razón hay que enfocar hacia un pensamiento comunitario como herencia milenaria de nuestros ancestros.

Finalmente en relación al trabajo cooperativo, la mayoría de los estudiantes afirman de esta manera: “me gusta trabajar en grupo y escribir en nasa yuwe porque nos ayudamos de unos a otros”. En este caso la sensación es gratificante, por lo que afirman en sus escritos haber aprendido cada día más en nasa yuwe y la ayuda mutua donde nutre la solidaridad entre los estudiantes. Es más la escritura de nasa yuwe cada vez se evidencia mejor, es decir, que sí hay un avance significativo al mejoramiento del procesos de lectoescritura en comparación con la escritura desde la primera actividad de la oralidad a la escritura en nasa yuwe.

El último trabajo de construcción de cuentos en nasa yuwe, a partir del cuadro fantástico fue de manera individual, donde ponen en cuestión la capacidad de escritura y de imaginación de cada persona como estudiantes, sin olvidar el acompañamiento de dibujos como principales habilidades artísticas y el gusto de cada uno. De ahí que después de la construcción de cuentos en nasa yuwe de manera individual, para enterar el avance de lectoescritura de acuerdo a cada estudiante se le sugirió la siguiente inquietud; ¿le gustó crear cuentos individuales a partir del cuadro fantástico? ¿Qué le gustó más y que no le gustó?. Esta inquietud no desconoce las evidencias de escritura en

nasa yuwe desde la construcción de cuentos de cada estudiante. Solo nos dará cuenta el gusto o no de cada estudiante.

De esta forma, cada quien se expresó de la siguiente manera, poniendo en evidencia su proceso de aprendizaje en lectoescritura:

Me gustó más escribir en nasa yuwe porque yo hablo en nasa yuwe y ya puedo escribir en nasa yuwe y cada día aprendo más, pocos errores de escritura me salen, dibujar también me gusta (Yareli, 2013.)

A mí me gustó mucho crear cuentos individuales, me gustó escribir en Nasa Yuwe, dibujar y pintar y yo aprendí a pensar porque para construir un cuento necesito pensar (Miller Roberto Güetio, 2013.)

A mí me gustó mucho para escribir cuentos en Nasa Yuwe a partir del cuadro fantástico también dibujar y pintar el cuento del conejo que yo hice (Diana Patricia, 2013.)

Me gustó inventar cuentos en nasa yuwe y me gustó dibujar (Leyder Perdomo, 2013.)

A mí me gustó mucho escribir en nasa yuwe a partir del cuadro fantástico y dibujar el cuento, siento que cada vez aprendo a escribir mejor en nasa yuwe (Yesica Fernández, 2013.)

Me gustó crear cuentos individuales a partir del cuadro fantástico, es bueno dibujar porque así yo aprendo a dibujar, me gusta mucho hacer los cuentos individuales a raíz del cuadro mágico porque es muy bueno estudiar nasa yuwe, no es aburridor escribir en nasa yuwe y dibujar, me gusta pintar echar color me gusta mucho dibujar los cuentos y escribir en nasa yuwe, me gustó hacer el cuento de la ardilla porque me toca pensar para escribir sobre la ardilla (Juan Andrés Ulcué, 2013.)

A mí me gustó escribir en nasa yuwe a raíz del cuadro fantástico, me gusta pensar y escribir en nasa yuwe, dibujar también me gusta (Yuli Isabeth Chocué, 2013.)

En base a estos testimonios escritos de los estudiantes, cabe concluir que el trabajo de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa, refleja un éxito en el fortalecimiento de la

lectoescritura en nasa yuwe con el método del lenguaje integral contextualizada que parte a partir de la escritura de palabras, frases, oraciones etc. Para nuestro caso se trabajó a partir de los pequeños cuentos como la realidad de cada estudiante fundamentado en la oralidad de la lengua del pueblo nasa.

Por otra parte, no solo se fortalece el proceso de lectoescritura, es más la creación, la imaginación la habilidad artística y el trabajo en grupo para incentivar hacia el pensamiento comunitario es cultivado en nuestros estudiantes del grado sexto b.

Sin duda alguna, desde mi punto de vista, el constante mejoramiento de la escritura en nasa yuwe, a partir de la construcción de cuentos en nasa yuwe desde sus realidades ha llevado a una adecuada formación de aprendizaje en lectoescritura del idioma del pueblo nasa, en este caso los mismos escritos de los estudiantes en diferentes actividades evidencian la constante mejoría escritural en nasa yuwe.

7. ANÁLISIS Y CONCLUSIONES DEL PROCESO

El cuento libre es una herramienta didáctica que trasciende la oralidad. Es un espacio de escucha, de practicar las cuatro habilidades lingüísticas; el hablar, el escuchar, escribir y leer en nasa yuwe.

En este caso, cada estudiante puso en práctica la capacidad de expresión oral ante el público, por tanto permitió la participación del estudiantado desde sus realidades que

pueden ser familiares o culturales, rompiendo el esquema de que el profesor es quien habla. En este caso es quien coordina para que todos puedan expresar sus cuentos; por tanto el orientador se convierte en otro participante más de clases, al escuchar los cuentos y convertirse en animador.

Estas actividades abren el espacio a la creatividad y la imaginación desde la realidad del estudiante; además las clases se convierten en una relación armónica entre el orientador y el estudiantado, situación que nos lleva a que todos seamos más activos, participes directos de la actividad de contar cuentos en nasa yuwe.

Es de anotar, que la gran mayoría de los estudiantes indígenas nasa de Pueblo Nuevo culturalmente no se expresan ante sus compañeros de estudio, siempre muestran una actitud reservada, tímida e introvertida; debido a esto con los estudiantes del Grado Sexto B, en principio se presentaron algunas dificultades, sobre todo con las niñas quienes mostraban mucho miedo al contar sus cuentos, situación que llevó a que los relatos fueran contados primero por los niños como una forma de desafío para las niñas.

En la medida en que todos iban socializando rompieron el silencio hasta que por fin las niñas se motivaron a contar sus historias y cuentos. Es así, que podemos resaltar que a través de la metodología adoptada para expresar el cuento de forma oral, se puede transcender el miedo, por lo que se deja en evidencia que es de suma importancia romper con los esquemas de trabajo tradicional como es el dictado de un solo tema; situación que para nuestro caso, en la medida en que se expresaban los cuentos orales

luego eran plasmados a la escritura como situación didáctica se puede percibir la diversidad de temas con contenidos culturales, sociales, familiares, de naturaleza, trabajos agrícolas, robos, duendes y un sin número de situaciones que aportan a la construcción y fortalecimiento de todos aquellos conocimientos previos que el niño y la niña trae consigo desde su hogar hasta el espacio escolar, permitiendo de esta manera que los niños y las niñas logren interactuar en un ambiente etnoeducativo donde esos conocimientos son puestos en la dinámica de las situaciones didácticas y ejecutadas durante la práctica pedagógica.

De otro lado, se puede concluir que la formación en fortalecimiento de la lectoescritura en lengua del pueblo Nasa se debe de partir desde la oralidad de los estudiantes con los pequeños cuentos como experiencias personales y comunitarios que es la más adecuada, ya que la lengua nasa no se aprende pronunciando por partes de una palabra, es decir fonéticamente. Abordar estas metodologías que integran la oralidad, la imaginación la creatividad y el interés de los niños hace que aprender a escribir en lengua nasa yuwe sea una experiencia vivida con alegría, sin imponer temas.

La oralidad es sumamente importante para transcender a la escritura desde la lengua materna y el entramado mágico como aporte didáctico complementa la estructura de un escrito; por tanto, la construcción de los cuentos en nasa yuwe a partir del entramado fantástico como estrategia didáctica conduce a los estudiantes a la libre imaginación, pensamiento y creatividad para el buen desarrollo cognitivo del niño y la niña en procesos de formación personal.

Así mismo, el discurso del orientador en los procesos de lecto- escritura, es decir animar a que escriban en nasa yuwe sin importar las falencias escriturales y al respecto no gritar, ni regañar a los estudiantes concluye a cultivar la iniciativa de escribir sin miedo, sin temor a que sean sometidos a burlas o comentarios ante sus compañeros y compañeras de estudio. De otro lado, para una adecuada formación en fortalecimiento de la lectoescritura en el idioma del pueblo nasa hay que partir desde el conocimiento de los estudiantes, la oralidad y el cuento como una situación didáctica.

Los procesos de la Práctica Pedagógica Etnoeducativa desarrollados a través de las situaciones didácticas dejan como resultado la combinación de técnicas de estudio como es la lectura, escritura y la representación gráfica a través del dibujo que precisan crear ambientes adecuados donde los niños y las niñas se identifican con su cultura y se sienten cómodos y representados en el espacio escolar, evitando rechazo a la formación escolarizada. Por tanto, para el proceso de lectoescritura en nasa yuwe, en la construcción de cuentos a partir de la oralidad como situación didáctica no debe faltar el acompañamiento de dibujos como una de las habilidades artísticas para incentivar el gusto por aprender en nasa yuwe.

De otro lado, la adecuación e implementación del entramado mágico para la creación de cuentos a través de él como situaciones didácticas, es un camino adecuado para el aporte del aprendizaje de lectura y escritura en nasa yuwe sin descuidar la oralidad.

La Práctica Pedagógica Etnoeducativa me permitió como docente y estudiante de la Licenciatura de Etnoeducación abordar nuevos conceptos y estrategias que

enriquecieron mi conocimiento y mejoraron los resultados de los estudiantes. Por tanto, es importante manifestar que la experiencia pedagógica me abrió la visión y transformó muchas de las formas en que como docente en ejercicio venía trabajando con los estudiantes. Al adoptar herramientas pedagógicas y metodologías nuevas a la práctica educativa dentro de nuestra cultura nasa, puedo decir que se evidencia el cambio y la innovación es un recurso que fortalece y ayuda a mejorar los procesos de recuperación de la lengua.

El compromiso como etnoeducador frente a mi comunidad es grande; es necesario continuar con el proceso, no desfallecer en los esfuerzos por mejorar la producción textual y la oralidad que finalmente son y seguirán siendo el insumo más evidente de nuestra cultura nasa.

BIBLIOGRAFÍA

- Cabildo Indígena de Pueblo Nuevo (2010) Comité de Educación. Cartilla de mitos y cuentos nasa área Nasawe'sxFxi'zenxi. Instituto de Formación Intercultural comunitario Kwe'sxUmaKiwe.
- Chavarría, Jesennia (2006) Teoría de las situaciones didácticas. En: cuaderno de investigación y formación matemática. Año 1, número 2.
- Consejo Regional Indígena del Cauca (2011) Sistema Educativo Indígena Propio. Popayán-Cauca.
- Lerner, Delia (2001). Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario. Fondo de cultura económica, México.
- Goodman, Kenneth (2001) “El lenguaje integral: un camino fácil para el desarrollo del lenguaje”. En: José Rafael Rosero, modulo de pedagogía de la lecto escritura. Escuela normal superior de Popayán.
- Parra, Marina (1999) La lengua española: Unidad y necesaria diversidad Santafé de Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1999.
- Tulio Rojas, Abelardo Ramos, et al. (2002) Enseñanza de Lenguas en contextos multiculturales. María Trillos Amaya, Bogotá.